

للسَّانُ

الْأَرْجُنْتِيلُ
عَلَيْنَا

تألیف

اوریس بی لشسان العالی

جمعه و قدم له وأذن مجده و دره

الدکتور ارشد العالی

- عنوان الكتاب : في الاصطلاح
- المؤلف : إدريس بن الحسن العلمي
- الرقانة و النشر والإخراج الفني مع تصميم الغلاف : الدكتور أمل العلمي
- السحب : مطبعة دار النجاح الجديدة - الدار البيضاء
- تاريخ الطبعة الأولى : 2002-1422

الإله - داع

۱۰

الرحمة المهدأة للعالمين
سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله الرسول الأمين
خاتم النبيين ، وإمام المرسلين
وسيد ولاد آدم أجمعين
الشفع المشفع في العصاة والمذنبين المسرفين
عليه وعلى آله وأزواجه وأصحابه أجمعين
أزكي الصلاة وأزكي السلام في كل وقت وحين
آمين

تقديم

بقلم الدكتور أمل العلمى

كتاب "في الاصطلاح" لمؤلفه الأديب الشاعر، الكاتب، اللغوي إدريس بن الحسن العلمي هو ثالث ثلاثة كتب، به تستكمل مجموعة كتب لغوية تعربيبة من سلسلة "السان"، سبق أن نشرت منها: كتاباً "في التعريب" وكتاباً "في اللغة". والكتب الثلاثة، كما سبق أن شرحت ذلك، تشكل وحدة متكاملة أخرى ج فيها مؤلفها عصارة أفكاره وتجاربه اللغوية في الترجمة وممارسة التعريب لمدة ما ينيف عن الخمسين سنة.

٠١) فجاء كتاب "في اللغة" : يعالج عقريقة اللغة العربية وآراء المفكرين العرب والغربيين حولها وما تميّز به عن غيرها من خصائص من اشتراق وقياس ونحوت وإيجاز ودقة وإعراب وثروة وسعة تدرج في مراتب الأشياء ؛ يقوم بمقارنات بنوية وأسلوبية بين اللغة العربية واللغة الفرنسية تبرز معها عقريقة لغة الضاد وتقوّتها على اللغة الفرنسية من حيث الإيجاز والدقة في التعبير وجزالة اللفظ وتركيب الجمل... ومن أهم ما جاء فيه، خدمة لمستقبل اللغة العربية، "مشروع معجم المعاني العربي" الذي سبق المؤلف بسطه واقتراح منهجه وموضوعه في بحث قيم مفيد نشر في العدد الأول من مجلة اللسان العربي (صفر ١٣٨٤ - يونيو ١٩٦٤). كما يستعرض الكتاب ضمن فصوله الحديث عن معاجم المعاني العربية القديمة بالمقارنة مع معاجم المعاني الفرنسية الحديثة. وينبه الكاتب على أهمية الألفاظ القرآنية بإعطائها الأولوية في الاستعمال والمداوله والكتابة نثراً وشعاً... ويبرز الكاتب أهمية "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالفاهره ومكانته المرموقة من بين المعاجم اللغوية العربية المعاصرة وبعض ما يتفرد به عن سواه... وأعقب ذلك

بعض الملاحظات عليه نشرت ضمن سلسلة أبحاث في مجلة اللسان العربي. وإذا يشكر المؤلف المجمع اللغوي بالقاهرة لاستجابته لعدد من الأخطاء التي نص عليها والتي تداركها المعجم بالتصحيح في الطبعة الثانية؛ يهيب به بالعمل على تدارك الأخطاء الأخرى المنصوص عليها ويلح الكاتب في هذا الطلب معززاً آراءه بالشواهد اللغوية والمعجمية الكثيرة. وي تعرض الكتاب لتصحيح أخطاء شائعة وما شاع من لحن على ألسنة المذيعين على الخصوص فجاراً هم في ذلك عامة القوم، ويختتم الكتاب بقسم محاربة اللغة العربية: فتعرض الكاتب فيه لمختلف الدسائس التي حيكت وتحاك للقضاء على لغة القرآن (ذلك مثل الاستقصار والدعوة للتعجيم والتلتين أو الدعوة للهجات العاميات القطريات بدليلاً عنها...).

ويتحسر الكاتب بلوحة مريرة لما تعانيه اللغة العربية من تهميش رسمي في الواقع المعيش ببلادنا واقصاء بمنعها من أداء دورها الفعال والحيوي في استكمال تعریب التعليم العالي والإدارة والمرافق العامة كما هو شأن في البلدان العربية التي أخذت بالتعريب شأنها الوطني والقومي قولاً وفعلاً...

٠ ٢) أما كتاب "في التعريب" ف جاء على قسمين :

- القسم الأول "تقنية عمل التعريب": يعالج على الخصوص مفهوم التعريب. ثم آفاته إذا تعلق الأمر بجهل أو تقصير من يقوم به أو التباس في المصطلحات من حيث الاشتراك أو الاختلاف ثم تناول في مجموعة من مقالات بعض مزالق التعريب مثل الترجمة الحرافية العمباء أو التبيه لبعض الالتباسات والخلط الذي قد يحدث في تعريب مفاهيم متباعدة معنى ومتقاربة اصطلاحاً قبل أن يعرض لتصحيح الأغلاط الشائعة في الترجمة والتعريب. وبعد ذلك تناول القسم الأول بالدراسة أهم معاجم والذي التعريبية مثل معجم "المستدرك في التعريب" ومعجم "الطحانة والخجازة والفرانة" وغيرها: مع تعريف ثم تقرير حولها (من طرف هيئات لغوية بارزة) مردفين بتعليق.

- القسم الثاني "مسيرة التعريب" : يدرس حركات التعريب وبيئاته مع ذكر نشاط التعريب على الخصوص في سوريا ومصر والعراق . وفي نهاية البحث تناول هيأت التعريب في عدة فصول معرفاً بالمجامع اللغوية العلمية والاتحادات العلمية عبر البلاد العربية ونشاطها . قبل أن يختتم كل ذلك بنشاط المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي والتعريف بمؤسسات تعريبية وطنية متخصصة مثل معهد الدراسات والأبحاث للتعريب ومصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير (التي سهر والذي على رئاستها مدة 28 سنة) وما قامت به من نشاط وخدمة للغة الضاد .

٠ ٣) كتاب "في الاصطلاح" الذي بين يديك : وهو يعالج موضوع الاصطلاح، وبعد فصل مفيد يحدد مفهوم الاصطلاح وماهيته وبين الفرق اللغوي بينه وبين المصطلح والمصطلحية ، وبعد إبراز المناهج والضوابط المعتمدة (سواء منها اللغوية أو التقنية) لإيجاد المصطلح... يدخل بنا المؤلف لصلب الموضوع وذلك بدراسة عدد من الأوزان وإبراز دورها الخطير والمهم في خدمة الاصطلاح وإيجاد المقابل العربي لعدد من الألفاظ الأجنبية العلمية منها أو الحضارية محافظة على سلامة اللغة العربية من الهجنة ومن الدخيل من الألفاظ الذي لا يوافق الذوق العربي والسلبية مقتبسة من ينابيع اللغة العربية الصافية والفياضة ما يطيب من كلمات تناسب في شرحها (كما ورد في أمهات المعاجم العربية) مصطلحات أو مفردات أجنبية نفتقر لمقابل لها في وقتنا الحاضر ... والمؤلف باقتراحه تلك المقابلات يثيري لغة الضاد على غرار ما سعى له سابقاً في معجمه "المستدرك في التعريب" أو من خلال مقالاته اللغوية المنشورة في مجلة اللسان العربي من أول عدد صدر منها إلى يومنا... وكانت له مع الأوزان تلك مغامرات ذات شأن كفيلة أن تحل مشكل المصطلحات الزوائدية الأجنبية التي تحتوي على لاحقة suffix أو سابقة préfixe . ولا أريد في هذه العجالة بسط كل ما تناوله موضوع هذا الكتاب الفريد النهج الأصيل

المبنى والمحتوى تاركا للقارئ الكريم أن يتمتع بقراءته والاستفادة منه. وهو خلائق بالمناقشة.

ويتجلى من الاطلاع على فحوى الكتب الثلاثة السالفة الذكر أن التعريب يشكل مادة خاصة به، لا يمكن حلتها بالترجمة، وتتميز عنها بخصوصيات منها علم وضع المصطلحات وفق ضوابط وقواعد لا يعرفها حق معرفتها إلا الممارس لها ولفن التعريب والترجمة من حيث علاقتهما وامتداد الثاني من الأول، وذلك بالالجوء مثلا إلى الاستقاق والنحو واستعمال الصيغ والأوزان لإيجاد المقابل المناسب للمصطلحات أو وضع مقابل لها، ثم السعي في توحيدتها وتعديلم استعمالها والعمل على نشرها بكل الوسائل المتاحة من وسائل سمعية بصرية وغيرها.

فحبذا لو درس هذا العلم "علم التعريب" (بعد جمع مادته) في معاهد اللغة والترجمة متلماً تدرس مادة الترجمة ... ويمكن الاستفادة من مادة الكتب الثلاثة : في اللغة، في التعريب، في الاصطلاح... لتدريب المواد المتعلقة بالتعريب فتركز المقررات على هذه الوحدات الثلاث ومضامينها.

وخلالقة القول إن الكتب الثلاثة : في اللغة، في التعريب، في الاصطلاح ؛ تشكل بحق مدرسة في فقه اللغة والتعريب والاصطلاح استفادت منها الكثير .. والكثير ؛ وخطت لي نهجا في مشاريعي المعجمية لتعريب الطب والتمكن من الوسائل المتاحة لإيجاد المصطلحات وفق منهجية علمية رصينة وضوابط لغوية ضرورية. فجازى الله المؤلف خير جراء وأمد الله في عمره وبارك أعماله ومشاريعه، أمين. والله من وراء القصد وبه التوفيق، والحمد لله رب العالمين.

القسم الأول

ماهية الاصطلاح

- 1) مفهوم الاصطلاح
- 2) منهاج لغوي لوضع المصطلحات
- 3) منهاج تقني لوضع المصطلحات
- 4) أحدوة المصطلحات الزوائدية

مفهوم الاصطلاح

1- في المعاجم العربية القديمة

لفظ "الاصطلاح" لم يرد له ذكر في معاجم اللغة العربية إلا بمعنى الصلح ففي "لسان العرب" لابن منظور لم يرد لفظ "الاصطلاح" بتاتاً وكل ما ورد في بابه هو فعل "اصطلحوا" وذلك في قوله : « والصلح : تصالح القوم بينهم . والصلح السلم وقد اصطلحوا وصالحوا واصطلحوا وصالحوا مُشَدَّدة الصاد ». »

وفي "تاج العروس من جواهر القاموس" لمحمد مرتضى الزبيدي كل ما ورد في هذا الباب هو قوله : « واصطلحا وصالحا مشددة الصاد قلوا التاء صاداً وأدعموها في الصاد، وتصالحا واصتلحا بالباء بدل الطاء كل ذلك بمعنى واحد ». »

وفي "أساس البلاغة" للزمخري : « وصالحة على كذا، وصالحا عليه واصطلحا ». »

2- في العصر الحديث

ونصل إلى العصر الحديث فنجد في "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ما يلي : « اصطلاح القوم : زال ما بينهم من خلاف . واصطلحوا على الأمر : تعارفوا عليه واتفقوا » و « الاصطلاح : مصدر اصطلاح . والاصطلاح: اتفاق طائفة على شيء مخصوص ، ولكل علم اصطلاحاته ». ولم يرد في المعجم لفظ "المصطلح" ويتضح من هذا الشرح أن "المعجم الوسيط" يعزى دلالة "المصطلح" إلى لفظ "الاصطلاح" وإلا لقال "لكل علم اصطلاحه" أما إذا قلنا "الاصطلاحات" فينبغي أن نقول « لجميع العلوم اصطلاحاتها » لأن الاصطلاح في رأينا يعني مجموع مصطلحات كل علم . وقد وقفنا على مثل هذا الخلط بين "الاصطلاح" و "المصطلح"

في كثير من كتابات المستغلين بالتعريب في هذا العصر وبالأخص في مجموعة قرارات المجمع المنشورة في كتابه "مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً" نذكر منها مثلاً واحداً ضمن الفصل المعنون بـ "قرارات المجمع في الترجمة" وذلك في قراره التالي : « تفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد إذا أمكن ذلك وإذا لم يمكن ذلك تفضل الترجمة الحرافية ».

فيتضح من هذا أن المجمع استعمل لفظ "اصطلاح" بمعنى "المصطلح".
هذا، مع أن المجمع أورد ذكر لفظ "المصطلح" 66 مرة في مجموعة قراراته السالفة الذكر .

3- تحديد دلالة الاصطلاح والمصطلح :

ومنطق اللغة يقتضينا في غياب أي شرح للاصطلاح بمعناه العلمي في أمهات معاجم اللغة العربية أن نرجع في تحديد مدلوله إلى المعاجم الأجنبية، معاجم الدول المتقدمة في العلوم العصرية فنبحث فيها على التحديد الدقيق لمفهومه. فلننشر إذن معجم بول روبيير ذلك المعجم الذي توجّهه "أكاديمية اللغة الفرنسية" لتحديد معنى لفظ Terminologie الذي هو المقابل الصحيح للفظ "الاصطلاح" بمعناه العلمي نجد في أول وأهم معانيه ما ترجمته : « مجموع مفردات خاصة تستعمل في ميدان من ميادين المعرفة أو في ميدان مهني » ونجد في شرح "المصطلح" المقابل لكلمة Terme مما يتصل بالمعنى العلمي ما يلي : « كلمة من مجموع مفردات خاصة لا تستعمل في الكلام العادي الجاري على ألسنة الناس ».

ويؤيدنا فيما ذهبنا إليه أن جملة أسماء العلوم جاءت في اللغة العربية على صيغة المصدر : "النحو" مصدر "تحا ينحو"، و"الصرف" مصدر "صرف، يصرف" و"الفقه" مصدر "فقه، يفقه" و"البلاغة" مصدر "بلغ، يبلغ" و"البيان" : مصدر "بيان، ببيان" الخ...

من الغبن للغة الضاد أن نجعل لفظ "الاصطلاح" ولفظ "المصطلح" مترادفين وهي في حاجة إلى مقابل واضح ودقيق للفظ الأجنبي Terminologie وفي حاجة كذلك

إلى مقابل دقيق للفظ *Terme* وذلك في وقت تُعابُ فيه بالغموض والالتباس وعدم الدقة في وضع أو اختيار المصطلح.

فلفظ "الاصطلاح" إذن ليس مرادفاً للفظ "المصطلح" وليس مرادفاً للفظ "المصطلحية" كما ورد في بعض الكتابات.

فنحن في مقابلتنا لفظ "الاصطلاح" باللغة الفرنسية *Terminologie* إنما نهجنا نفس النهج الذي جرت عليه العرب في تسمية العلوم وذلك بصياغة أسمانها بصيغة "المصدر".

فال المصدر في لغة الضاد يتضمن معنى الشمولية، بينما "المصطلح" يتضمن معنى الفردية. وننتهز هذه المناسبة لنلتفت نظر الدكتورين جبور عبد النور وسهيل إدريس مؤلفي "المنهيل" (الفاموس الفرنسي العربي) إلى خطأ ترجمة لفظ *Terminologie* بـ "مصطلح" وخطأ التفسير الذي يرافقه بين هلالين (اصطلاحات علم أو فن أو بحثة).

كما نلتفت نظرهما إلى خطأ ترجمة العبارة : *Terme technique* بـ "اصطلاح تقني" والصواب هو : "مصطلح" تقني.

والخلاصة أننا في هذا البحث وفي كل ما سنكتب إن شاء الله سنأخذ بالدلائل التالية :

1) الاصطلاح هو : « مجموع مفردات خاصة تستعمل في ميدان من ميادين المعرفة أو في ميدان مهني ».

2) المصطلح : « مفردة من الاصطلاح : أي كلمة من مجموع مفردات خاصة لا تستعمل في الكلام العادي الجاري على ألسنة الناس ».

3) المصطلحية : « علم يبحث في ضوابط صلاحية المفردات المرشحة لتكون مصطلحات، ويبحث في التحديد الدقيق لمعانيها، وفي تطور مدلولات بعض المصطلحات عبر العصور ».

منهاج لغوي لوضع المصطلحات

ينحصر كلامنا على المصطلحات في المصطلحات العلمية والفنية والحضارية التي تفتقر إليها اللغة العربية لسد الخصاوص الذي تشكو منه، لكي تسابر تقدم اللغات العلمية الحديثة، في مجال التعبير على المفاهيم المستحدثة، والتي تتکاثر مع الأيام، ولا تنفك في ازدياد.

ويرتكز بحثنا، في هذا الفصل على ثلاثة محاور :

- (أ) القرارات العلمية التي اتخذها مجمع اللغة العربية في القاهرة، بشأن مبادئ لوضع المصطلحات.
- (ب) ضوابط لوضع و اختيار المصطلحات، اقتبسناها من "المعجم الفرنسي للطب و علم الحياة" الذي ألفته ثلاثة من أساطين الطب في فرنسا، على رأسهم (الكسندر مانويلا) والذي يعتبر أعظم معجم طبي على الصعيد العالمي، بحيث اهتمت الولايات المتحدة واليابان بترجمته إلى لغتيهما.
- (ت) ضوابط أوصت بها ندوة تعریب المصطلح الطبي المنعقدة بتونس.

أ) مقررات المجمع في وضع و اختيار المصطلحات

- 1) تُفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع مصطلح جديد إذا أمكن ذلك وإذا لم يمكن تفضيل الترجمة الحرافية.
- 2) يُفضل النطق العربي على المعرف القديم، إلا إذا اشتهر المعرف.
- 3) يُنطق بالاسم المعرف على الصورة التي نطقت بها العرب.
- 4) تُفضل المصطلحات العربية القديمة على الجديدة إلا إذا شاعت.
- 5) المصطلحات العلمية والفنية والصناعية، يجب أن يقتصر فيها على إسم خاص لكل معنى.

- 6) في شؤون الحياة العامة يختارُ اللفظ الخاص. فإذا لم يكن هناك لفظ خاص أتي بالعام، ويُخصّص بالوصف أو الإضافة.
- 7) تؤثرُ السهولة في اختيار لفاظ الشؤون العامة بحيث تكون سهلة خفيفة على اللسان بقدر الإمكان، يمكن أن يستسيغها الجمهور.
- 8) إذا أريد صنع مصدر صناعي من كلمة يزداد عليها ياء النسب والباء.
- 9) لا مجال للنحت ولا للتركيب المزجي في تصنيف المواليد، ولا حاجة إليهما.
- 10) يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعممية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم.
- 11) عند تعريب أسماء العناصر الكيميائية التي تنتهي بالقطع (يوم)، يعرب هذا المصطلح بـ (يوم) ما لم يكن لإسم العنصر تعريب أو ترجمة شائعة فيعرب منتهيا بالقطع (يوم) إلى جانب تعريبه الشائع.
- 12) في تعريب أصناف المواليد ترجمة الألفاظ بمعانٍها هو المجال الأوسع في حلقات التصنيف.
- 13) أسماء الفصائل (بالفرنسية Familles) والقبائل (بالفرنسية Tribus) (بالإنجليزية Tribe) تكون عربية أو معرية *، على حسب إسم النبات الذي تنسب إليه.
- 14) لا مجال للتعريب في الألفاظ العلمية الدالة على أنواع النبات، لأنَّ جميع هذه الألفاظ أو معظمها نعوت أو صفات أو منسوبات إلى أعلام تترجم في جميع اللغات الحية.
- 15) يوجد مجال للترجمة وللتعريب * جمِيعاً في الألفاظ الدالة على السلالات (بالفرنسية Souches) بالإنجليزية (Strain) وعلى الأصناف والضرورب (بالفرنسية Variety)، (بالإنجليزية Varieties).

* يعني ما سمي به من تعرضاً اقتاسياً المؤلف.

- 16) اتَّخَذَ مُجَمِّعُ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةَ بِالقَاهِرَةِ الْقَرَارَ التَّالِيَ : «فِي تَرْجِمَةِ الصَّدْرِ "an" وَ "a" الَّذِي يَدْلِي عَلَى مَعْنَى النَّفْيِ، وَضَعْ كَلْمَةً (la) النَّافِيَةَ مُرْكَبَةً مَعَ الْكَلْمَةِ الْمَطْلُوبَةِ فِيَقَالُ مَثَلًا : "اللَّاجِفُونَ" مُقَابِلًا لـ Ablepharia وَ "اللَّامْفَلَةَ" مُقَابِلًا لـ Anophtalmia .».

17) فِي تَرْجِمَةِ الْمُصْطَلِحَاتِ الْأَجْنبِيَّةِ الْمَدْوَعَةِ بِالصَّدْرِ Hyper تستعمل كَلْمَةُ (فِرْطٌ) مُقَابِلَةً لَهُ، وَالْمَدْوَعَةِ بِالصَّدْرِ Hypo تستعمل فِي مُقاِبَلَتِهِ كَلْمَةُ هَبْطٌ فِيَقَالُ مَثَلًا (فِرْطُ الضَّغْطِ مُقَابِلًا لـ Hypertension) وَ (هَبْطُ الضَّغْطِ مُقَابِلًا لـ Hypotension) .

18) تَرْجِمُ الْكَلْمَاتِ الْمُنْتَهِيَّةِ بـ (Able) بِالْفَعْلِ الْمُضَارِعِ الْمُبْنَىِ لِلْمَجْهُولِ وَيُتَرْجَمُ الْاِسْمُ مِنْهَا بِالْمُصْدِرِ الصَّنَاعِيِّ فِيَقَالُ "يُذَابُ" وَ "يُؤْكَلُ" وَ "لَا يُذَابُ" وَ "لَا يُؤْكَلُ" وَيُقَالُ "الْمَذْوِيَّةُ" وَ "الْمَأْكُولِيَّةُ" .

19) الْأَخْذُ بِمَبْدِئِ تَوْهُمِ أَصَالَةِ الْحُرْفِ عِنْدَ الْحِرْزِ الْمُرْتَضَى .

20) تَتَّخِذُ الْحُرْفُونَ الْعَرَبِيَّةَ أَسَاسًا لِتَرْجِمَةِ رُمُوزِ الْعَناصرِ الْكِيمِيَّيَّةِ .

21) الْأَخْذُ بِمَبْدِئِ الْقِيَاسِ فِي الْلُّغَةِ عَلَى نَحْوِ مَا أَفْرَهَ مُجَمِّعُ الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةَ بِالقَاهِرَةِ مِنْ قَوَاعِدَ، وَالْإِجْتِهادِ فِيهِ مَتَى تَوَافَرَ شُرُوطُهِ .

22) النَّظَرُ إِلَى المَدْلُولِ الْعَلَمِيِّ لِلْمُصْطَلِحِ الْأَجْنبِيِّ قَبْلَ مَعْنَاهُ الْلُّغُويِّ، فَكَثِيرًا مَا يَكُونُ وَاضِعُ الْمُصْطَلِحِ الْأَجْنبِيِّ غَيْرَ مُوفَقٍ كُلَّ التَّوْفِيقِ فِي اخْتِيَارِهِ، وَعِنْدَذِلًا لَا يَصْحُ أَنْ يُتَرْجَمَ الْمُصْطَلِحُ الْأَجْنبِيُّ تَرْجِمَةً حَرْفِيَّةً فَيَقُولَ وَاضِعُ مُقاِبَلَةِ الْعَرَبِيِّ فِي نَفْسِ الْخَطِّ .

ب) ضوابط لوضع و اختيار المصطلحات

مقتبسة من "المعجم الفرنسي للطب وعلم الحياة"

- ١) ينبغي للمصطلح أن يعني عين المفهوم وأن يكون خالياً من كل إيهام.
 - ٢) ينبغي للمصطلح أن يكون مطواعاً، يساعد بالخصوص على اشتقاق ألفاظ مفردة ومركبة، بحيث يصلح للاستعمال في كل سياق، وفي كل غرض، سواء فيما يخص نصوصاً، أو عنوانين مؤلفات، أو جداول... الخ

- (3) يُفضل المصطلح المفرد على المصطلح المركب.
- (4) ينبغي للمصطلح أن يكون مقتضباً، ومن الأفضل أن يكون من كلمة واحدة، وأن يكون استحضاره سهلاً.
- (5) ينبغي للمصطلح الجيد أن يستجيب لعقرية لغته لا سيما من حيث السلasse.
- (6) ينبغي للمصطلح الجيد أن لا يكون خلasicia، يعني أن لا يكون مركباً من جذور منحدرة من لغتين.
- (7) البحث عن المترادفات والتعرف على هويتها وتوضيحها.

ت) ضوابط أوصت بها

"ندوة توحيد تعريب المصطلح الطبي" المنعقدة بتونس

- (1) تجنب التزاغُف الالالي، فلا يوضع أكثر من مصطلح عربي واحد لترجمة المصطلح الأعمجي الواحد، إلا إذا كان المصطلح الأعمجي له أكثر من دلالة واحدة، فعندئذ يوضع مصطلح عربي واحد لكل دلالة، مع بيان المبحث الذي يتمنى إليه أمام المصطلح بين قوسين.
- (2) ضرورة إكساب المصطلح العربي الدقة والخصوصية العلميتين وذلك بتجنب المصطلحات المبتذلة التي أفقدتها الشيوع دققها العلمية.
- (3) يفضل في الترجمة المصطلح البسيط (لفظ واحد) على اللفظ المركب (المكون من لفظين) أو المعقد (المكون من أكثر من كلمتين) حتى ولو كان المصطلح الأعمجي مركباً أو معقداً وذلك لتسهيل الاشتغال من المصطلح العربي الموضوع.
- (4) التوسع في استخدام المجاز في وضع المصطلح الطبي، توفير الدقة والخصوصية في المصطلح الطبي.

- 5) يحسن استعمال المصطلحات الطبية الواردة في المصادر الطبية الحديثة، وفي مصادر التراث الطبي واللغوي العربي عامة كلما أمكن ذلك، إلا إذا كان المصطلح التراثي قد فقد دقته العلمية.
- 6) يجوز ترجمة السوابق واللوائح الأعجمية بأكثر من ترجمة عربية واحدة بحسب المعاني التي تؤديها، على أن يتفق على معانيها وطرق ترجمتها اتفاقاً مسبقاً طلباً لتوحيد المناهج، وتجنبها للأضطراب، مع الاحتفاظ بالمعنى العلمي الدقيق.
- 7) تخضع المعربات للذوق العربي وقواعد اللغة العربية، حتى تصبح معربة لا دخلية، ومن ذلك تجنب التقاء الساكنين، والمصطلحات المطولة.
- 8) يلزم ضبط المصطلحات العربية بالشكل.

المنهاج التقني

المقترح من طرف مؤتمرات وهيئات مختلفة

- تكوين هيئة تعمل على إنشاء مركز للمعلومات تسجل فيه جميع المصطلحات العلمية الموحدة (الرتابة أو الحاسوب).
- إدخال ما وضعته مجامع اللغة العربية والجامعات من مصطلحات في الحاسوبات الإلكترونية بهدف نشرها وتوحيدتها.
- الإفادة من الوسائل التقنية الحديثة في الفهرسة والاسترجاع.
- مشروع الذخيرة اللغوية :

يهدف هذا المشروع إلى إنجاز بنك من المعلومات اللغوية على غرار ما أنجز من بنوك المعلومات الاقتصادية ، والإدارية ، والسياسية وغيرها ، وما أنجز من ذلك في ميدان اللغة والمصطلحات العلمية ، والتقنية باللغات الأجنبية. وهذا يقتضي أن يدون بكيفية منتظمة كل ما ورد في النصوص القديمة والحديثة ذات الأهمية الكبيرة، كأمهات الكتب في الأدب والعلوم المختلفة ، وكل ما استعمل بالفعل بمعنى من المعاني ، وأن يستعان على ذلك بالأجهزة الإلكترونية الحديثة المهمة لهذا النوع من التدوين ، وأن توزع الأعمال على فنات من الباحثين والخبراء في مستوى العالم العربي.

والذخيرة اللغوية هي عبارة عن قاموس جامع للألفاظ العربية. ويتميز هذا القاموس عن غيره من القواميس بما يلي :

- 1) يكون له ثلاثة أشكال :
 - أ - شكل تسجيل في ذاكرة الرتابة (الحاسوب).
 - ب - شكل مجزء عادي تحتوي على (ميكروفيشات) كل واحدة من 60 صفحة.
 - ت - شكل كتاب عادي (موسوعة لغوية).

2) يحصر جميع الألفاظ :

التي وردت في المعاجم العربية ، والألفاظ التي استعملت بالفعل في نص من نصوص أمهات الكتب القديمة والحديثة ، والأثار الأدبية ، والعلمية ، والفنية ، منذ العصر الحاھلی حتی عصرنا الحاضر ، مع الإشارة إلى انتماء الكلمة أو العبارة إلى الفصیح المسموع عن الفصحاء السالیقین ، أو المولد الذي جاء على قیاس کلام العرب.

3) يذكر كل السیاقات الحقيقة التي ورد فيها اللفظ ، ولا يخترع الأمثلة كما تقطعه المعاجم الحديثة بل ، يثبت جميع سیاقاته من أمهات الكتب ، والأثار الأدبية والعلمية التي ورد فيها اللفظ مع ذكر المرجع بدقة ، ولا يكتفي بالسیاق الواحد.

4) ترتيب فيه الأوضاع اللغوية (في ذكرة الرتبة) شتى الترتيبات :

أ - ترتيب ألفبائي (الانطلاق من الألفاظ).

ب - ترتيب ألغانی بحسب مجالات المفاهيم (الانطلاق من المعانی).

ث - ترتيب بحسب توائر الكلمة (عدد المرات التي ظهرت في النصوص).

ث - ترتيب بحسب درجة تبیون الكلمة ، أي ذیوعها في البلدان العربية ، أي بحسب اتساع رقعة استعمالها.

ج - ترتيب بحسب العلوم والفنون.

هذا ، وتقسام الدخيرة إلى قسمين :

أ - بنك المعلومات اللغوية (ويفی بدمج بنك المصطلحات)

ب - المعجم المحرر .

اما الأول فهو عبارة عن رصید لغوي صخم جدا جمعت ورتبت فيه المادة الخام (الألفاظ مع سیاقاتها) التي دونها وجردها الساحنون مع ذكر كل المعلومات الإضافية الضرورية (التوائر ، والشیوع ، والمرجع ، ومصدر الأخد).

والثاني هو عبارة عن موسوعة يحرر فيها العلماء بحوثا حول كل لفظة.

فكل باب أو مدخل من هذا المعجم يحتوي على ما يلي :

- ١) تحليل دالى للفطة ، انطلاقا من السياقات وحدها ، ثم تحديدات علماء اللغة الفدامي إن وجدت. وذلك بـ :
- التوضيح الدقيق للمعنى الوضعي للمادة الأصلية (الجذر).
 - التوضيح الدقيق للمعنى الوضعي والمعانى الفرعية لكل كلمة اشتقت من تلك المادة (بالتمييز بين المعانى الفنية وغيرها)
 - ذكر المقابل الانكليزى والفرنسى لكل كلمة إن وحد ، أو ما يقرب منه ، مع بيان الفوارق التصورية .
- ٢) تعليق نحوى صرفي وجيز (وصوتي وهجائى إن اقتضى الحال) بالاعتماد على ما ذكره علماء اللغة والنحو قدما (مع ذكر المراجع).
- ٣) تعليق تاريخي للمادة وفروعها (انطلاقا من تحليل النصوص أو المفارنة بينها) :
- بيان أصل الكلمة إن كانت من الدخيل . وتفسير تكييفها.
 - ذكر تاريخ أول ظهور الكلمة في النصوص (الأصلية والدخيلة)
 - ذكر تاريخ أول تحول دالى للكلمة (والسياقات التي ظهرت فيها المعانى المستحدثة)
 - ذكر تاريخ آخر ظهور لها إن احتفت في الاستعمال.
 - وصف إجمالي تفسيري للتطور اللعوى والدالى للكلمة.
 - بيان نظائر الكلمة في اللغات السامية (مع ذكر المواد الأصلية)
- ٤) ذكر درجة توادر الكلمة حسب العصور والبلدان ، وبالنسبة للأثار العلمية ، والأدبية إن اقتضى الحال.
- ٥) بيان شيوخ الكلمة الجغرافى (حسب العصور أيضا).
- ٦) ذكر المرادفات والأصدادات التي تجاسها فى المفهوم.
- ٧) ذكر الدراسات التي خصصها العلماء لهذه الكلمة أو تلك المادة.

أحدوثة المصطلحات الزوائدية

نعني بالزوائد ما تعنيه الكلمة الفرنسية *les affixes* ، وهذه الكلمة تشمل ما يسمى باللغة الفرنسية : 1) *Les préfixes* . 2) *Les suffixes* . 3) *Les infixes* . وهي عبارة عن حروف تزداد في الكلمة الأصلية لتضيف لها زيادة أو تخصيصاً أو تعديلاً في معناها. فإن كانت هذه الزوائد في بداية الكلمات فهي تسمى *Les préfixes* وإن كانت في وسطها فهي تسمى *Infixes* وإن كانت في آخرها فهي تسمى *Suffixes*. ولم نثبت مقابلاً عربياً لها حتى ننص على أن الاختلاف في تسميتها بالعربية كبير. فقد تعددت مقابلاتها : فلفظ *prefixes* يترجم بـ "سوابق" و "صدور" و "لواصق قلبية" و "لاصقات قلبية" و "لواصق أمامية" و "تنويج" الخ... ولفظ *Suffixes* يترجم بـ "لواحق" و "كواسع" و "لواصق بعدية" و "لاصقات بعدية" و "ذيول" و "تنبييل" الخ... و *Infixes* يترجم بـ "واسط" و "وسائل الأحساء" و "لواصق متوسطة" ويترجم لفظ *Affixes* بـ "زوائد" و "لواصق" و "لاصقات" الخ... وقد اخترنا من هذه المقابلات ما اختاره مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي ترجم *prefixes* بـ "صدور" واحدتها "صدر" و ترجم *Suffixes* بـ "كواسع" واحدتها "كاسعة".

ولقد شغلت مسألة "الصدور" و "الكواسع" على الأخض بالمعربين وأقضت مسامعهم وحاروا في تعريب مصطلحاتها حتى رأى بعضهم في هذه الزوائد الأعممية خصيصة تميز بها اللغات اللاتينية على لغة الضاد التي يستحيل عليها - في نظرهم - أن تجد لها ما يقابلها من ألفاظها وذهب هذا الفريق في محاولة علاج "هذه المشكلة العويصة" طرائق قدماً فمن قائل باقتباس هذه الزوائد على شكلها الأعممي وإلصاقها باللفظ العربي وهذا ما فعله في بعض المصطلحات مجمع اللغة العربية بالقاهرة عندما عرب أمثال المصطلح *Alcoholase* بـ "كحولاز" وهذا ما جرى عليه كذلك بعض رواد التعريب من ذوي النفوذ القوي والكلمة المسماة في ميدان اللغة مثل الأمير مصطفى الشهابي رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق الذي عرب

المصطلح Sulfate بـ "كبريتات" و sulfure بـ كبريتور و Sulfureux بـ "كبريتو" و Sulfurique بـ "كبريتك"...الخ. ومن قائل بالأذن بالتعريف الاقتباسي الكامل للفظ الأعمى فيقول في تعريف Sulfate "سلافات" و Sulfure "سلفور" و Sulfurique "سلفوريك" ... الخ.

وهناك فريق ثان يعتقد أن في اللغة العربية أوزاناً تغنيها عن اقتباس الزوائد اللاتينية وأن عددها البالغ 1210 وزناً يربو عن حاجتها في تعريب الزوائد المذكورة التي لا يتجاوز عددها ستمائة زائدة. ومن هذا الفريق يمكننا أن نذكر الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي نائب رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق والدكتور شكري فيصل عضو مجمع اللغة العربية بدمشق والدكتور وجيه عبد الرحمن والدكتور محمود الجابري عضو المجمع العلمي العراقي وكثيرين غيرهم.

ومن المفيد أن نستمع لأراء بعض الباحثين في مسألة تعریب "الصدر" و "الکواسع" حتى نستخلص فکرة ولو مقتضبة عن التصور الشائع بهذه المسألة.

يقول الدكتور محمد رشاد الحمزاوي : « من الفضايا النظرية والتطبيقية التي ما انفك تتعرض سبيل المتقفين العرب المحدثين، من علميين، ولغوين، ومترجمين، قضية الصدور والواحق Préfixes et Suffixes التي ترد بكثرة في اللغات الاندوأوربية التي تتغل عنها العربية مصطلحات العلوم والفنون، ونخص بالذكر من تلك اللغات اللغتين الانكليزية والفرنسية، لأنهما تستدان أغلب صدورهما ولوائحهما من اللغتين اليونانية واللاتинية. فالقضية على غاية من الأهمية بقدر ما نعلم أن العربية، وهي لغة سامية، لا تستعمل من الصدور والواحق إلا القليل المماثل. وتزداد هذه القضية أهمية إن اعتبرنا جهود متفقى الفرن التاسع عشر والقرن العشرين، في سبيل حلها. فلقد دارت في شأنها مناقشات ومهارات يطول شرحها. واشتغل بها كثير من أهل الأدب، واللغة، والعلوم، منهم رفاعة رفعت الطهطاوي وهو مصرى (توفي سنة 1873) فى كتابه المترجم (قلائد المفاخر في أخلاق بلاد أوروبا) وهو ترجمة لكتاب مؤلفه Depping والشيخ الطاهر الجزائري المقيم Mœurs et Usages des Nations)

سوريا (توفي سنة 1920) في كتابه (التفريغ في أصول التعرير)، ويعقوب صروف وهو لنباني (توفي سنة 1927) في (المقطف)، والشيخ أحمد الأسكندرى وهو مصرى (توفي سنة 1938) في مجلة مجمع اللغة العربية، والشيخ عبد القادر المغربي وهو تونسى الأصل (توفي سنة 1956) في كتابه (الاشتقاق والتعرير)، والأمير مصطفى النهاوى، وهو سورى (توفي سنة 1970) في كتابه (المصطلحات العلمية والفنية)، ومحمد اللعنة فى مجموعة القرارات العلمية والفنية، ومجموعات المصطلحات العلمية والفنية، ومجموع مشاريع المحامى التى جمع مادتها المكتب الدائم لتيسير التعرير بالرباط. ولقد وقف رفاعة الطهطاوى والشيخ طاهر الجرانى، ويعقوب صروف، والشيخ عبد الفادر المغربي من القضية موقفا علميا متفحا، دون أن يعالحوا مطاهيرها الفنية البحتة، أي باعتبارها تكون مشكلة خاصة. فلقد ادمجوها في باب عام، وهو باب التعرير بمعناه الضيق (التعرير الاقتراضي) أي نقل الأسماء الأعجمية إلى العربية، حسبما عبر عنه الجوهرى سابقا وهو أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها. أما الشيخ أحمد الأسكندرى فلقد قاوم التعرير الاقتراضي معاومة (العدو الأزرق) حسب تعبير مصطفى الشهابى، واستعراض عنه بترجمات عربية لمصطلحات كيميائية وفيزيائية، أقل ما يقال فيها أنها لم تستعمل، ولم يكتب لها الشیوع في الخاص ولا في العام.

فلم تحصل القضية عن باب التعرير العام إلا في كتاب مصطفى الشهابى وفي مداولات مجمع اللغة العربية فلقد وضع المجمع في شأنها قواعد منها سبع تتعلق بالصدور *a* و *an* و *Macro* و *Hyper* و *Hypo* و *Megalo* و *Mega* أما اللاحق "الكواسع" فلقد وضع لها تسع قواعد وهي *Able* و *Gene* و *Graphe* و *Forme* و *Lum* و *Like* و *Metre* و *Oide* و *Scope*. والمجمع المذكور قد تجاوز في أعماله التطبيقية تلك القواعد النظرية، واستعمل سبعة وتلائين صدرا وتلائين لاحقة (كاسعة) جديدة، زيادة على الصدور واللاحق (الكواسع) المذكورة في قراراته الرسمية. فترجمتها وعربتها بطرق مختلفة.

أما مصطفى الشهابي فإنه اعتمد ما وضعه مجمع اللغة مبرزاً مبدأ عاماً مهماً جداً مفاده أنه بقدر ما يجب ترجمة الصدور واللوائح في جل العلوم، يجب أن تعرب (تعريباً اقتباسياً) بحذفها في بعض العلوم، لاسيما في الكيمياء. أمّا نحن فابننا من الفئة التي ترى في الأوزان البالغ عددها 1210 غنىً عن اقتباس الكواسع اليوبانية أو اللاتينية والإصاق حروفها بأواخر مفردات عربية لتعطينا الفاظاً خلاصية لا هي عربية ولا عجمية مثل "كيريتو" و"كيريتو" فإذا نحن نحوس هذا النحو أدخلنا الرطانة والعجمة إلى لغة الضاد لغة الفصاححة والسلسة والسايفية العربية الخالصة لغة القرآن الكريم. وابتعدنا بعدها سحيقاً عن عبرية أم اللغات وأبطلنا ما امتازت به من حصانص إقصاحية فهذه جعلت الكل يشهد بتفوقها على جميع لغات الدنيا شهد بذلك الأعداء قبل الأصدقاء كما بينا ذلك في كتابنا "في اللغة".

القسم الثاني

الأوزان

في خدمة الاصطلاح

توطئة

مرغوب فيها

تناهت إلينا الرعنة في أن نشرح المصطلحين "القياس" و "السماع" والمصطلحين "القياسي" و "السماعي" وتلبية لهذه الرغبة فإننا اضافة إلى ما سبق لها أن قلناه في فصل "القياس" وفي فصل "الأوزان" من كتابنا في اللغة بقول وبالله التوفيق :

- القياس :

القياس هو أن نقيس المستحدث من المفردات أو المصطلحات على ما ورد من جنسه في كلام العرب بتواتر واطراد إلى حد أنه أصبح قاعدة لا ينفع ولا يجوز الخروج عنها إلا ما سمع عن العرب مما يخالف القاعدة وذلك هو ما يسمى بالسماع.

فمثلاً فيما يخص القياس نقول إن العرب جربت بكيفية مطردة على صياغة اسم الحرفة على وزن "فعالة" وصياغة اسم المحترف على وزن "فال". فإذا ما استحدثت حرفة لم تكن معروفة عند العرب ولذلك لم يصعوا لها أسماء فاربت نحر النوم تسميتها تسمية عربية فصيحة يلزمها أن تصوّعها على قياس الورن الذي اعده العرب أن تصوّغ على قياسه أسماء للحرفة وهو "فعالة" فإن صياغتها على هذا الورن تكون أتينا بتسمية "قياسية" أي مطابقة للوزن الذي قاسّت عليه العرب صياغة اسم الحرفة فتكون صياغتها مفولة لغوياً أما إذا كان العكس أي أنها لم تصوّع على الورن المخصص للحرفة فإن صياغتها تكون "غير قياسية" وجديرة بالتأني.

ولنضرب مثلاً مما استحدثت في التعريف من المصطلحات بنفظ العلارة (حرفة صانع الفلز) المقابل للمصطلح الفرنسي *Métallurgiste* وبلفظ "العلار" (محترف العلارة) المقابل للمصطلح *Metallurgiste*. فيهذا المصطلحان مصوعان صياغة "قياسية".

وقد اتّخذ مجمع اللغة العربية بالفاهرية مجموعة من الفرارات التي تنصي بقياسية جملة من الأوزان وظائفها الدلالية على أغراض معينة. والمقصود باتخاذ المجمع تلك

القرارات هو لكي لا يتردد من أراد صوغ مفردة جديدة في أن يصوغها على الأوزان التي أقر قياسيتها ولن يكون في عمله هذا متأكدا من إثباته بال الصحيح الفصيح. وقد أطلقنا اسم "الأوزان الوظائفية شبه القياسية" على الأوزان التي لم يتخذ المجمع قرارا بقياسيتها ولكنها تكاد لا تقل تواترا واطرada عن الأوزان التي أقر قياسيتها. هذا فيما يخص القياس والقياس.

- السماع :

أما فيما يرجع للسماع" و"للسماعي" فهو كما شرحه المجمع في قاموسه "المعجم الوسيط" ونصه : «السماعي : خلاف القياسي وهو ما لم تذكر له قاعدة كلية مشتملة على جزئياته. بل يتعلق بالسماع من أهل اللسان العربي ويتوقف عليه». ولنضرب مثلاً للسماع" و"للسماعي" بما يلي :

لقد سمعَ عن العرب قولهم "مغرب" و"مطلع" و"مسقط" الخ... وهم في صياغتهم لهذه الألفاظ الثلاثة المذكورة قد خالفوا القياس. فالقاعدة المقررة عند العلماء الصرفيين هي أن المصدر الميمى لفعل عين مضارعه مضمومة أو مفتوحة يصاغ على وزن "مفعُل" فتح العين وما كان عين مضارعه مكسورة يأتي مصدره على وزن "مفعُل".

فلفظ "مغرب" غير قياسي ولكنه سماعي لأن المصدر القياسي لفعل "يغْرِب" و"يَطْلُع" و"يَسْقُط" هو "مغرب" و"مطلع" و"مسقط" قال تعالى : ﴿وَاللهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ﴾ (سورة البقرة الآية 115) و ﴿هَتَّى إِذَا بَلَغَ مَطْلَعَ الشَّمْسِ﴾ (سورة الكهف الآية 30).

والذي قصدناه في هذا القسم الثاني من الكتاب بقولنا "أوزان وظائفية سماعية شبه قياسية" أنها أوزان لأغراض معينة لم تحصر في هذه الأوزان بل اشتهرت معها فيها أوزان مختلفة أخرى. ولذلك لم تبلغ أن تكون قياسية وذلك مثل وزن "تعيلة للأطعمة" ووزن " فعل" للصفات المكرورة.

وتقربياً لفهم الذين يجيدون اللغة الفرنسية أكثر مما يجيدون لغة الضاد نقول لهم إن المصطلح "القياسي" يقابله في النحو الفرنسي ما يسمى بـ : "Le régulier" وأن "السماعي" يقابله : "L'irrégulier" والفرق بين المصطلحين في اللغتين أن المصطلحين الفرنسيين يقتصران على الأفعال (Les verbes irréguliers و Les verbes réguliers) بينما المصطلحان العربيان يشملان الأفعال والأسماء بل وحتى الحروف في بعض الحالات.

الباب الأول

- 1 - الأوزان الوظائفية القياسية المقررة
- 2 - أوزان وظائفية قياسية أخرى

الباب الثاني

- 1 - أوزان وظائفية سمعية شبه قياسية
- 2 - أوزان وظائفية سمعية أخرى

* يعني بها التي أقرّ قياسيتها مجمع اللغة العربية بالقاهرة

الباب الأول

الفصل الأول

الأوزان الوظائقية القياسية المقررة

- "فعالة" للحرفة
- "فعال" للمحترف
- مفعل - مفعلة - مفعال - فعالة للالة
- فاعول^{*} - فاعولة للالة الكبيرة
- "استفعل" للطلب، للصيغورة، للحكم على شيء، للاتخاذ^{*}، للتدرج في الفعل*
- "فعال" و"فعال" للصوت
- "إفعال" للالتهاب
- "تفاعلن" المساواة والاشتراك والتماثل
- "مفعة" للتسبيب
- "مفعة" للمكان
- " فعل" و"فعال" للداء
- "تفعال" للتکثير والمبالغة
- " فعل" للتکثير والمبالغة
- "فعلان" للحركة والاضطراب

* برد فيه قرار للمجمع مما نشر في كتابه (مجمع اللغة العربية في ثلاثة عامٍ)

الوظيفة

الحرفة

الوزن

فعالة

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« يصاغ للدلالة على الحرفة أو شبيهها من أي باب من أبواب الثلاثي مصدر على وزن "فعالة" بالكسر » (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاماً) جاء في (أدب الكاتب^(١)) لابن قتيبة الذي أجمع علماء اللغة على أنه من أهم مراجع لغة الضاد قوله :

«... وفعالة تأتي كثيراً في الصناعات والولايات كـ "الفصارة" وـ "التجارة" وـ "الحياطة" وـ "الوكلالة" وـ "الوصاية" وـ "الجرأة" وـ "الخلافة" وـ "الإمارة" وـ "النكابة" وهي "الغرافة" وـ "السعافية" ولایة الصدقات وـ "الإبلة" : حسن القيام على الإبل وـ "السياسة". قالت العرب : « نجارة لحرفة النجار » وـ « جزارة لحرفة الجزار » وـ « حدادة لحرفة الحداد » وـ « حجامة لحرفة الحجام » وـ « ورافة لحرفة الوراق » الخ...»

في الاصطلاح :

Thérapie ou Thérapeutique (s f.)

- طبابة

Thérapeutique (adj)

- طبابي

وليس "طببي" ولا "علاجي" كما ورد في (المنهل) الفاموس الفرنسي العربي فلفظ "طبي" مقابلته الفرنسي هو "Medical" كما هو شائع. ويعني : "كل ما يتعلق بالطب" . (P Robert)

^(١) ص 596 المضمة الرحمانية

بينما المصطلح (adj) *Thérapeutique* يعني مجموع الأعمال والممارسات التي يقصد بها الشفاء، وعلاج الأمراض».

- جراحة Chirurgie : وتعني : «فرع من الطبابة يشتمل على التدخل اليدوي والأدواتي» (P Robert).

- صناعة Industrie : ويشتق منها : «تصنيع» لمقابلة Industrialisation . وينبغي عدم خلط «تصنيع» بـ «صنع» الذي يقابل Fabrication كما لا ينبغي الخلط بين «صناع» Industriel (Personne) وبين «صانع» Fabricant و «مصنّع» Industrialiseur .

- فلزرة Métallurgie : صناعة الفيلز (Métal).

- عدانة (صناعة المعدن) Minéralogie (بالفرنسية)

- رقانة (حرفة الرافنين والرافقات) Dactylographie :

- صحافة (حرفة الصحفي) Journalisme (بالفرنسية)

- فلاذة (صناعة الفولاد) Sidérurgie :

ولا ينبغي الخلط بينها وبين : «عدانة» Mineralogie كما فعل «المنهل» (القاموس الفرنسي العربي) الذي جعل «عدانة» قبالة Metallurgie (ص 663) وجعل أيضاً «عدانة» قبالة Mineralogic (ص 669) (الطبعة التاسعة شتير 1986). «فلاذة» هي جزء من «العدانة» لفظ «المعدن» يقابل اللفظ الفرنسي "l.e mineral" (الماء المعدني eau minérale) . ويعني كل ما يشتمل عليه جوف الأرض من فلز وفحمر وماء وذهب وفضة ونحاس الخ... بينما يعني لفظ «الفلز» Le metal : «عنصر كيمياوي يتميز بالبريق المعدني والقابلية لتوصيل الحرارة والكهرباء» (المعجم الوسيط) وهي ترجمة مقتضبة لشرح Metal الوارد في معجم بـ روبيه.

ومثل هذا الخلط هو الذي يوهم النقاد بفقر لغة الضاد وبعدم تدقيقها للمفردات والمصطلحات.

- ويشتق من فلاذة Sidérurgie : «فلاذ» لمقابلة Siderurgiste (صانع الفولاد acier) . وليس كما ورد في «المنهل» : «اختصاصي في صنع الحديد». فقد

شرح معجم (بـ... روبيـر) لفـظ "Siderurgiste" كما يلى :
Metallurgiste qui produit de l'acier ». وترجمته بالعربية : « فلـاز ينتج الفوـلـاذ ».
وليس "الحـدـيد" الوارد في (المنهل).

لا يمكننا استقصاء جميع أسماء الحرف فهـا يتطلب مولـعاً وـحدـه وإنـما بهـذه
الـعـالـةـ قد أوضـحـنا دور وزـنـ "ـقـعـالـةـ" للـدـلـالـةـ عـلـىـ الـحـرـفـ وـأـنـ هـذـاـ الـوزـنـ يـتـرـصـدـ ماـ
قد يـحـدـثـ فيـ الـمـسـتـقـبـلـ منـ حـرـفـ جـديـدـةـ ولـيـدـةـ التـقـدـمـ الـعـلـمـيـ وـالـصـنـاعـيـ فـلـعـةـ الضـادـ
حـبـلـىـ بـالـمـصـطـلـحـاتـ وـلـاـ تـنـتـرـ إـلـاـ مـيـلـادـ الـمـسـتـحـدـنـاتـ لـتـسـمـيـتـهـاـ بـأـسـمـاءـ عـرـبـيـةـ
فـصـيـحةـ.

الوظيفة

المـحـترـفـ

الـوزـنـ

فعـالـ

صـاغـتـ العـرـبـ اـسـمـ المـحـترـفـ عـلـىـ وزـنـ (ـفـعـالـ)ـ فـقـالتـ :ـ "ـتـجـارـ وـحـدـادـ وـحـجـامـ"
وـ"ـورـاقـ"ـ وـ"ـجزـارـ"ـ وـ"ـعشـابـ"ـ وـ"ـخـضـارـ"ـ وـ"ـبـقالـ"ـ الخـ...ـ
اتـخـدـ مـجـمـعـ اللـغـةـ الـعـرـبـيـةـ بـالـقـاهـرـةـ قـرـارـ قـيـاسـيـةـ (ـفـعـالـ)ـ لـلـاحـتـرـافـ عـلـىـ النـحـوـ
الـتـالـيـ :

«ـ يـصـاغـ (ـفـعـالـ)ـ قـيـاسـاـ لـلـدـلـالـةـ عـلـىـ الـاحـتـرـافـ،ـ أوـ مـلـازـمـةـ الشـيـءـ،ـ فـإـذـاـ خـيـفـ لـبـسـ
بـيـنـ صـانـعـ الشـيـءـ وـمـلـازـمـهـ،ـ كـانـتـ صـيـغـةـ (ـفـعـالـ)ـ لـلـصـانـعـ،ـ وـكـانـ النـسـبـ بـالـيـاءـ لـغـيـرـهـ.

فيما (رجاخي) لصانع الرجال و (رجاجي) لـ«ناعمه». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما).

في الاصطلاح :

Industriel (Personne)	صناع
Metallurgiste	فلاز
Siderurgiste	فلاذ
Mineralogiste	عدان

وليس "عداني" كما ورد في (المنهل).

ولا ينبغي خلطه بـ :

Mineralisateur	"معدن"
----------------	--------

وليس بـ "معدن" كما ورد في المنهل.

ويشتق منه :

Mineraliser	عدن
-------------	-----

وليس "معدن" كما ورد في المنهل.

Mineraliser (se)	تعدن
Mineralisation (refl.)	تعدين (في حالة المطاوعة)
Mineralisation (trans.)	تعدين (في حالة التعديّة)

وفي الاصطلاح أيضاً :

Aviateur	طيار
Marin (s. m.)	بحار
Matelot	ملاح
Teinturier	صباغ
Cultivateur	فلاح
Laboureur	حراث
Boulanger	خباز
Tisserand	نساج
Plongeur	غواص
Nageur	سباح
Peintre	رسام
Télévise	رقان

وينقى بهذا القدر من الأمثلة على صلاحية وزن "فعال" لاشتقاق اسم للمحترف، ومن أجل الاستدلال على أن في جمعة لغة الضاد الملايين من أسماء الحرف الموجودة منها والتي ستتولد مع مرور الأيام وذلك بتخصيص وزن "فعال" لها فمن أين يأتي الفقر أو الخصاص للغة القرآن الكريم ؟ !

الوظيفة الآلات والأدوات أوزان

مِفْعُل - مِفْعَلَة - مِفْعَال
فَعَالَة - فَاعُول - فَاعُولَة

قرارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

1) «يُصَاغُ قِيَاساً من الفعل الثلاثي على وزن (مِفْعُل) و(مِفْعَلَة) و(مِفْعَال) للدلالة على الآلة التي يعالج بها الشيء». ويوصي المجمع باتباع صيغة المسموع من أسماء الآلات، فإذا لم يسمع وزن منها لفعل جاز أن يصاغ من أي وزن من الأوزان الثلاثة المتقدمة» (مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاماً).

2) «صيغة (فَعَال) في العربية من صيغ المبالغة، واستعملت أيضاً بمعنى النسب أو صاحب الحدث، وعلى الأخص الحرف فقالوا «نجَار - وخبَاز - ونسَاج». ومن أسلوب العرب إسناد الفعل إلى ما يلبس الفاعل، زمانه، أو مكانه، أو آله فقالوا : نَهْرٌ جَارٌ، ويوم صَائِمٌ، وليل سَاهِرٌ، وعيْشَة رَاضِيَة. وعلى ذلك يكون استعمال صيغة (فَعَالَة) إسماً للآلة استعمالاً عربياً صحيحاً» (مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاماً).

وزن "فَاعُول" - و"فَاعُولَة"
للآلية الكبيرة

وأغفل المجمع وزن (فَاعُول) و(فَاعُولَة) اللذين خصصهما العرب لأسماء الآلات الكبيرة. وننذر كهما - نحن - مستشهادين بما يلي :

قالت العرب : "ناقوس" (وتعني به ناقوس الكنيسة الكبير) وقالت "ساطور" لأداة الجزار وقالت "ناعورة" وقالت "ناعور" وجاء شرحهما في (المعجم الوسيط) كما يلي :

- «الناعور» : واحد النواعير التي يستقى بها، يدبرها تدفق الماء، ولها صوت».
- «الناعورة» : دولاب ذو دلاء أو نحوها يدور بدفع الماء أو جر الماشية فيخرج الماء من البئر أو النهر إلى الحقل».

كما جاء في نفس المعجم لفظ "النافورة" مع شرحه التالي :

- «النافورة» : صنبور ونحوه يكون في الدور أو في الساحات أو في الحدائق، يندفع منه الماء بالضغط إلى أعلى، تبريداً للمكان أو تجميلاً له (مو) (ج) نوافير».

وفي الاصطلاح :

Fusée	صاروخ :
	« قذيفة نارية أسطوانية الشكل، مخروطية، تُعذف إلى مسافات بعيدة بتأثير انفجار الغازات التي تتدفق من أسفل الأسطوانة» (مج) (المعجم الوسيط).
Ordinateur	حاسوب
Quanone (Instrument de musique)	قانون : آلة موسيقية
Télex	رانون (هذا الأخير اقتراحنا)

وزن "مُفعَل": لِلَّالَّة

قالت العرب: «مبْرَد» لما يُبَرَّدُ به وهو أداة من أدوات النجار - ومنجل وهو من أدوات الفلاح - ومدفع وهو من آلات الحرب - ومحجن: ما يصنع العجائن فيه. ومبثقب وهو ما يثقب به. الخ...

وفي الاصطلاح:

Bistouri	مِبْصَع
Lancette	مِبْرَد
Scarificateur	مِشْرَط
Scalpel	مِبْطَأ
Microscope	مِجْهَز
Télescope	مِرْضَد : آلَة رصد النجوم والجويات
Seringue	مِحْقَن
Concasseur	مِجْرَش

هذه أمثلة من آلاف أسماء الآلات والأدوات على وزن "مُفعَل" منها القديم ومنها الحديث الخ.

وزن "مفعولة" للألة

قالت العرب : "مكْفَسَة" لما يُكْفِسُ به و "مغصَّرَة" لما يُعصرُ به. و "مَرْوَحَة" للأداة التي يُجَلِّبُ بها الهواء للترْوَحِ. و "مَنْجَلَة" من أدوات النجار الح... .

في الاصطلاح :

Paratonnerre	مصنفة
Cartable	محفظة
Règle	مسطرة
Plumier	مقلمة
Infouisseur	مطرقة : (مقاب المحراث)
Défonceuse (charrue)	مخرفة
Couveuse	مخضنة : آلة التفريخ
Pompe	مضخة
Machine à écrire	ميرقة

وكلمة ميرقة من اقتراحنا بدلاً من الآلة الكاتبة برجوا قبوله وإقراره بعد ما قيل من قبل مشتاقان من نفس مادتها وهما : "رقانة" dactylographie و "رافنة" (une) dactylographe.

وزن "مِفْعَال" لِلآلَة

قالت العرب : "منشار" و "مفتاح" و "محراث" و "مسرّاج" و "معالق" و "مجدار" ...
 (pouvantaiL) و "مدّراة" و "مهماز" الخ...

في الاصطلاح :

Niveau	مسوأة (آلة التسوية في علم المساحة)
Spatule	مسواط
Extracteur	مشوار (آلة يستخرج بها العسل من الخارب بالفوه النادرة)
Raffinerie	مصفاة
Valve	مصارع (في جميع معانى اللعنة العرسي الفلاحية والصناعية)
Greffoir	مقر اص
Mesure	مقاييس
Soufflet	منفاخ
Grue (tech)	مرفاع
Kymographie	مموج (المعجم الوسيط)

نكتفي بهذا الفدر من الأمثلة.

الوظيفة

الألة

الوزن

"فعالة"

قال الجمهور العربي : "رضاعة" و "ثلجة" و "غسالة" و "حصادة" الخ...

وفي الاصطلاح :

Biberon	رضاعة
Réfrigérateur	ثلجة
Machine à laver	غسالة
Magnétophone	سجّالة
Arrosoir	رشاشة
Rateau	قشّاشة
Moissonneuse	حصادة
Batteuse	ذرّاسة
Raballe	لماءمة
Stéthoscope	سمّاعة (الطيب)
Récepteur (téléphonique)	سمّاعة (الهاتف)

والأمثلة كثيرة. وبهذا نكون قد أتينا على جميع الأوزان المخصصة في لغة الضاد لأسماء الآلات والأدوات.

الوظيفة

(1) الطلب (2) الصبرورة (3) الحكم على شيء (4) الاتخاذ (5) التدرج في الفعل
الوزن

استفعل

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة للطلب والصبرورة :
«يرى المجمع أن صيغة "استفعل" قياسية لإفاداة الطلب أو الصبرورة». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاما).

1) لإفادة الطلب :

قالت العرب : "استغفر" (طلب المغفرة) "استعطف" (طلب العطف). "استرحم" (طلب الرحمة) و "استفهم" (طلب الفهم) و "استوضح" (طلب الإيضاح) و "استسقى" (طلب السقي).

وفي الاصطلاح :

Exploiter	استثمر
Importer	استورد
Demander un délai	استمهل
Presser (quelqu'un)	استعجل (طلب منه التحجيل)
Interviewer	استجوبه (طلب منه الإجابة على أسئلته)

(2) لإفاده الصيرورة :

Avancer	استُقْدِمَ (صار متقدماً)
S'arriérer	استُأْخِرَ (صار متأخراً)
Se stabiliser	استُقْرَ (صار قاراً)
S'empierrer	استُحْجَرَ (صار حمراً)
S'empirer	استُقْحَشَ (صار فاحشاً)

وفي المثل : استُتُوقَ الجمل . بمعنى صار كالناقة في ذلها . استُتُسَرَ البُغاث : صار كالنسر قوة ويضرب للضعف يتظاهر بالقوة . والبُغاث طائر بطيء الطيران لا يكاد يقوى عليه .

ول تمام الفائدة نقول إن لوزن "استفعل" وظيفتين آخريتين لم يدخلهما المجمع في قرار قياسيته ، ولعله تركهما للسماع وهما :

(3) إفاده الحكم على الشيء : قالت العرب :

le trouver bon	إسْتَحْسَنَهُ (وَجْدَهُ حَسْنَا)
le trouver mauvais ou laid	إسْتَقْبَحَهُ (وَجْدَهُ قَبِحَا)
le trouver gentil	إسْتَطْرَقَهُ (وَجْدَهُ ظَرِيفَا)
le trouver lourd ou lourdaud	استُشْتَقَلَهُ (وَجْدَهُ ثَقِيلاً، حَقِيقَةً أَوْ مَجازاً)
le trouver faible	استُضْعَفَهُ (وَجْدَهُ ضَعِيفَا)
le trouver énorme	استُعْظَمَهُ (وَجْدَهُ عَظِيمَاً)
le trouver fou	استُحْمَقَهُ (وَجْدَهُ أَحْمَق)
le trouver ignorant	استُجْهَلَهُ (وَجْدَهُ جَاهِلاً)

(٤) إِفَادَةُ الْأَخْذَادِ :

Prendre comme ministre	استوزره (اتخذه وزيراً)
Prendre comme secrétaire	استكتبه (اتخذه كاتباً)
Prendre comme Préfet	استعمله (اتخذه عاملًا)
Employer comme salarié	استأجره (اتخذه أجيراً)
Prendre comme compagnon	استصحبه (اتخذه صاحباً)

(٥) للدرج في الفعل :

مثل "تَفَعَّلَ" «... قالوا : "تَبَقَّنَ واسْتَبَقَنْ" و"تَثَبَّتَ واسْتَثَبَّتْ" و"تَتَجَزَّ حوائجه
واسْتَجَزَ". (أدب الكاتب)

الوظيفة

الصوت

الوزن

"فَعَالٌ" "فَعِيلٌ"

قرار "مجمع اللغة العربية" بالقاهرة :

«إن لم يردد في اللغة مصدر لـ (فعل) اللازم، مفتوح العين، الدال على صوت،
يجوز أن يُصاغ له قياساً مصدر على وزن (فعال) أو (فعيل) للصوت ». (كتاب
مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاماً).

ما قالت العرب للأصوات على وزن "فعال" : « الصُّرَاخ - النُّبَاح - الضَّبَاح
- الرُّغَاء - الشَّغَاء - الْخُوار » (فقه اللغة للشاعبي) ونصيف نحن : "الْعُوَاء -
والمُؤَاء - والمُكَاء - الخ..."

ومما قالت العرب للأصوات على وزن "فعيل" : « الضَّجِيج - الْهَزِير - الْهَذِير
- الصَّهِيل - النَّهِيق - الضَّغِيب - الزَّئِير - النَّعِيق - النَّعِيب - الْخَرِير -
الصَّرِير » (فقه اللغة للشاعبي).

في الاصطلاح :

- أَزِيزُ الطَّائِرَة
 - هَرِيرُ الْهَاتِف
 - هَدِيرُ السِّيَارَة (صوت سيرها)
 - صَفِيرُ السِّيَارَة (صوت صفاراتها) (الكلаксون)
 - صَرِيرُ الْمَذِيَاع أو التَّلَفَاز (عندما يكون في انتظار الاستقبال)
-

الوظيفة

الالتهاب

الوزن

"افعال"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« لا مانع من أن تكون صيغة (اللافعال) مشتقة من العضو قياسية بمعنى المطاوعة للإصابة بالالتهاب وقد ورد قول الصرفيين (وافتuel للمطاوعة غالبا) وقد

جعلها المجمع قياسية فيما كانت فاء الفعل أحد حروف قولهم (ولنمر). ويرد في اللغة (فعلة) من العضو بمعنى أصابه. فيقال : (كبدة) و (عانة) و (رأسه) ». (كتاب المجمع في ثلاثة عما).

في الاصطلاح :

جميع أمراض الالتهاب تنتهي في اللغة الفرنسية بالكاسعة "ite" وفي الانجليزية بالكاسعة "itis".

وطبقاً لقرار المجمع وضعنا نحن عدداً وافراً من أسماء أمراض الالتهاب على وزن "افتعال" نذكر منها الأمثلة التالية ونترك الباقي إلى آخر هذا الكتاب ضمن فصل معرباتنا.

الأمثلة :

Hépatite	إكتياد
Gastrite	امتعاد
Cardite	إقلاب
Adénite	إنجداد
Dermatite	اجتيلاد
Glossite	البسان
Blépharite	اجفان
Vaginite(ou Colpite)	إهبال

الوظيفة

المساواة والاشتراك والتماثل

الوزن

"تفاعل"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« تَتَّخُذُ صيغة (التفاعل) للدلالة على الاشتراك مع المساواة أو التمايز لتوسيع المصطلحات العلمية التي تتطلب هذا التعبير. وقد نصَّ الصرفيون على أن التفاعل قد يجيء للمشاركة والاتفاق على أصل الفعل، لا على معاملة بعضهم ببعضًا بذلك كقول على : (تعالياً أهله بصفة ذاته). (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاماً) قالت العرب : (التعاون) - (الترابط) - (التسامح) - (التصالح) - (الخاصم) - (النقاتل) - (التباغض) - (التوارد) - (التزاور) الخ...»

في الاصطلاح :

Coalition	تحالف
Cohabitation	تساكن
Cohérence	تماسك
Collaboration	تعاون
Collision	تصادم
Concurrence	تنافس
Conflit	تازع
Affluence	ترابط

الوظيفة

التبسيب

الوزن

"مَفْعَلَةٌ"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

«في قواعد اللغة صيغ للدلالة على (الفاعلية) إلى جانب اسم الفاعل، وهناك اسم الآلة، وصيغ المبالغة، والصفة المشبهة. وإذا عرض من المصطلحات ما لا تغني فيه إحدى هذه الصيغ لمعنى الفاعلية ورأي أن صيغة (مفعولة) أدق من الدلالة عليه بخصوصه، فلا مانع من نظر المجمع في المصطلح المقترن بهذه الصيغة، أما اتخاذ صوغ (مفعولة) قاعدة عامة الدلالة في الفاعلية فلا ضرورة لإطلاقه». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلثين عاماً).

من أمثل العرب : (الولد مبخلة مجبنة أي يسبب البخل، ويسبب الجبن لوالديه.

جاء في معجم (لسان العرب) لابن منظور في مادة "بخل" :

«المبخلة : الشيء الذي يحملك على البخل. وفي حديث النبي صلى الله عليه وسلم : (الولد مجبنة، مجهلة، مبخلة). هو من البخل ومظنة لأن يحمل أبويه على البخل» اهـ.

وروي عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال :

(نُوْمَةُ الصِّبْحَةِ مَغْزَةٌ، مَنْفَخَةٌ، مَكْسُلَةٌ، مَوْزَمَةٌ، مَقْشَلَةٌ، مَنْسَأَةٌ لِلْحَاجَةِ).

أي أنها تُسبِّبُ العجز، والتفخ للجسد، وتسبِّبُ الكسل، وتكون الورم، وتسبِّبُ الفشل، وتسبِّبُ نسء الحاجة : أي تأخيرها.

وروى البخاري والشافعى والنمساني عن عائشة رضى الله عنها عن النبي صلى الله عليه وسلم وعلى آله : (السواك مطهرة للقُم، مرضاة للرب). فوزن (مفعولة) بهذه الدلالة، له مجال واسع للاستعمال في تعریب المصطلحات العلمية، وخصوصاً في اصطلاح الطب والكيمياء.

جاء في كتاب (المخصص) لابن سيده (ص 174 ج 16 المجلد الخامس - دار الكتب العلمية بيروت) :

« (مفعولة) : قال الفراء : [مما تجعله العرب مؤنثاً للذكر والأنثى على غير بناء الفعل، ولا يُثنونه في تثنية، ولا يجمعونه في جمعه] أبو عبيد في الحديث : (الولد مجبنة، مجنة، مبنلة). وال Herb مأيمة ومتئمة. أي يقتل فيها الرجال فتئيم النساء ويبيتم الأولاد. و طعام محسنة للجسم و منذدة : يحسن عليه و يغدوه و مشربة : يشرب عليه الماء كثيراً، و متخمة : يتخم عليه، وأكل الرطب متهمة : يُخْمَ أكله عليه، و مؤزنة كمحنة. وأكل البطيخ مفقرة : أي يقطع ماء الصلب، و شراب مطيبة : تطيب به النفس. و مبنولة : يبال عنه كثيراً، و مخبطة : تخبت عليه النفس. و عشب مسمنة و ملبنة ».

و معنى كل هذا بأسلوب العصر أن الولد يسبب (الجبن والجهل والبخل و يقصد بالجهل في الحديث الشريف الغضب الشديد الذي يخرج الإنسان عن طوره ومن ذلك قول صاحب المعلقة :

أَلَا لَا يَجْهَلْنَ أَهْدِ عَلَيْنَا فَجَهْلُ فَوْقَ جَهْلِ الْجَاهِلِينَا

ويكون ذلك بالأخص عند الأب لما يتعدى أحد على ولده. وال Herb مأيمة ومتئمة أي تسبب الآئمة تجعل النساء أيامى أي أرامل) وتسبب الitem للأولاد و طعام محسنة يُسبّب الحسن للجسم و منذدة : سبب لتغذيتها. و مشربة : يُسبّب كثرة الشرب و متخمة : يسبب التخمة - و متهمة : يسبب الحمى و مؤزنة يسبب الورُد وهو اسم من أسماء الحمى - و مفقرة : يسبب قطع ماء الصلب - و مبنولة

يسbib كثرة البول - ومسمنة : يسبib السمانة للجسم وملبنة : يسبib تدفق اللبن من ثدي المرضع.

في الاصطلاح :

أثبت الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبى الأستاذ الجامعى وعضو المجمع العلمي بدمشق، في كتابه (مصطلحات علمية) ما يقرب من خمسين مصطلحاً كيميائياً مما وضعه على وزن (مفعلة السببية) مع مقابلاتها في اللغة الفرنسية وشروحها. وقد وضعنا - نحن - عدداً وافراً من المصطلحات على وزن (مفعلة السببية) لتعريف مصطلحات طبية تنتهي بالكافعة (gène) ذكر منها :

Adipogène	مشحمة
Ostéogène	معظمة
Neurogène	معصبة
Ovigène	منيصة
Toxicogène - Toxogene	مسمة
Acidogène	محمضة
Erythrogène	محمرة
Asthmogène	مرذبة
Nephrogène	مكلوّة
Thermogène	محرّة
Calorigène	محرّزة
Androgène	ذكّرة
Cétogène	مكتنة
Oncogène	مؤرّمة (مكون الورم)

الوظيفة

المكان

الوزن

"مفْعَلَة"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« تصاغ (مفْعَلَة) قياساً من أسماء الأعيان الثلاثية الأصول للمكان الذي تكثر فيه هذه الأعيان، سواء أكانت من الحيوان أم النبات، أم الجماد».

« تصاغ (مفْعَلَة) مما وسطه حرف علة من أسماء الأعيان بإجازة التصحيح في (مُتَوَّثَة) و (مَخْوَخَة)، من التوت والخوخ». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاماً).

قالت العرب (مزْرَعَة) للمكان الذي يكثر فيه الزرع. و(مسْبَغَة) للمكان الذي تكثر فيه السباع. و(مجْزَرَة) للمكان الذي يكثر فيه الجزر. و(مزْلَقَة) للمكان الذي لا تثبت عليه القدم. و(مَهْلَكَة) للمكان الذي يكثر فيه الهلاك. و(مَذَابَة) للمكان الذي تكثر فيه الذئاب... الخ

في الاصطلاح :

Ecole	مَدْرَسَة
Glacière	مَتْلَجَة
Jonchère	مَأْسَلَة
Boulaie	مَبْتَلَة
Bouverie	مَبْقَرَة
Jardin fruitier	مَثْمَرَة

Jardin potager	مِيقَلَة
Dépôt du foin	مِتْبَنَة
Pommeraie	مِتْفَحَة
Oliveraie	مِرْتَنَة
Glacier	مِحْمَدَة
Jumenterie	مِخْجَرَة
Emblavure	مِحَقَّلَة
Téléboutique	مِهْنَقَة (هذا الأخير اقتراحتنا)

الوظيفة

الداء

الوزن

"فعَلْ" "فُعَالْ"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

«بما أنَّ الضرورة العلمية في وضع المصطلحات تقضي استعمال صيغة " فعل" للداء، يجَاز اشتراق " فعال" و" فعل" للدلالة على الداء سواء أورَدَ له فعل أو لم يرد». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

- فُعال :

قالت العرب : (الصُّدَاع) و (السُّعال) و (الزُّكام) و (البُخَاج) و (القُحَاب) و (الخُنان) و (الدُّوار) و (النُّحَاج) و (الصُّدَام) و (الهُلَّاس) و (السُّلَال) و (الهُيَام) و (الرُّدَاع) و (الكُبَاد)

و(الخمار) و(الزمار) و(الصفار) و(السلاق) و(الكزانز) و(الفواف) و(الخناق)
و(الصلاب) و(الخمال) و(الذكاء) و(السهام) و(السكات) و(البواه) و(العطاش)
و(القياء). (فقه اللغة للتعالبي).

ونحن قياساً على هذا الوزن نقترح صيغة (المتاع) لداء فقد المناعة المسمى بـ

(سيدا) (SIDA).

- فعل :

قالت العرب : (البرص - العضد - القصر - الطحل - المثلث - السلس - الرمد
- العمش - الورم - الكمة - الأرق - الكلر - الضجر - الوجع - الألم -
الصلع - الصراغ - الشلل - العرج - الحول - الفحل - الفزع الخ...)

في الاصطلاح :

وطبقاً لهذه القاعدة أورد "معجم كليرفيل للمصطلحات الطبية الكبير اللغات"
المصطلحات التالية التي نقلناها عن كتاب "مصطلحات علمية" لـ"الدكتور الكواكبى"
وهي بصيغة "فعل" نوردها على سبيل المثال لا الحصر :

Albugo de l'ongle	حقب
Algic	ألم
Alliose	بخر
Bec-de-lièvre	فلح
Cachexie	حرضا
Calvitie	صلع
Chassie	رمص غمض

Claudication	عرج
Conjonctivite, Ophtalmie	رمد
Dissonnance	صَحْل
Enophtalmie	خُوَص
Insomnie	أَرْق
Picacisme	وَحْم

الوظيفة

التكثير و المبالغة

الوزن

"تَفْعَال"

قرار "مجمع اللغة العربية بالقاهرة" :

« تصح صياغة (تفعال) للمبالغة والتکثير مما ورد فيه فعل، طوعاً لما أقره المجمع في دورته العاشرة، من قياسية صوغ مصدر من الفعل على وزن التفعّل للدلالة على الكثرة والمبالغة، وكذلك تصح صياغته بما لم يرد فيه فعل طوعاً لما أقره المجمع في دورته الأولى من جواز الاستنقاق من أسماء الأعيان للضرورة في لغة العلوم ». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاماً).

قالت العرب : (التَّجْوَال - والتَّطْوِاف - والتَّسْيَار - والتَّبْيَان - والتَّسْأَل...الخ) طبقاً لقرار "مجمع اللغة العربية المنصوص عليه أعلاه ويسيراً على النهج الذي سارت عليه العرب، قام أخونا الموفق الدكتور محمود الجليلي : عضو المجمع العلمي العراقي بتعریب المصطلحات الطبية التالية :

Hyperacidité	تحمّاص
Hyperactivité	تنشاط
Hyperalgesie-Hyperalgie	تألام
Hyperkeratose	نقران
Hypercinésie	تحرّك
Hyperlipémie	تضهّان الدم
Hyperpigmentation	تصبغ
Hyperplasie	تنساج
Hypersecrétion	تفرّاز
Hypersensitivité	تحسّاس
Hypertension	تضغط
Hyperventilation	تهوّاء

والذي نأسف له أن "مجمع اللغة العربية بالقاهرة" تجاهل قراره بشأن "التفعّال" وتجاهل قراره الموصي بتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين واتخذ القرار التالي وبه أخذ "المعجم الطبي الموحد" :

قرار المجمع : « في ترجمة المصطلحات الأجنبية المبدوأة بالصدر Hyper تستعمل كلمة "فرط" مقابلة له، والمبدوأة بالصدر Hypo تستعمل في مقابلة كلمة "هبط". فمثلا بدلا من "تضغط" المفترحة من طرف الدكتور الجايلي لترجمة Hypertension يوصى المجمع باستعمال "فرط ضغط الدم" ». ».

وفي الأخذ بقرار المجمع تعطيل لوظيفة وزن "التفعّال"، وبقدر ما نعطل وظائف الأوزان في الترجمة نأتي بترجمة متهافت يصدّ عنّه الناس ولا يكتب لها التداول، ويؤدي بوجود فقر أو خصاوص في لغة الضاد حيث لا فقر ولا خصاوص.

الوظيفة

التكثير والبالغة

الوزن

"فَعَلَ"

قرار مجمع اللغة العربية :

"فَعَلَ" المُضْعَفُ مَقِيسٌ لِلتَّكْثِيرِ وَالْمَبَالَغَةِ (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاماً).

في (أدب الكاتب) :

«تدخل فَعَلْتُ» على "أَفْعَلْتُ" - إذا أردت تكثير العمل والبالغة - تقول : "أَجَدْتُ" وَجَوَدْتُ" وَأَغْلَقْتُ" الأبواب وَغَلَقْتُ" وَأَفْلَتُ" وَقَلَتُ".
وتدخل فَعَلْتُ على "فَعَلْتُ" إذا أردت كثرة العمل - فتقول : "فَطَعْنَتُ" باثنين، وَفَطَعْنَتُهُ آرَابَا، وكذلك "كَسَرْتُهُ" وَ"كَسَرْتُهُ" وَ"جَرَحْتُهُ" وَ"جَرَحْتُهُ" إذا أكثرت الجراح في جسده. وَجَوَلْتُ فِي الْبَلَادِ" وَطَوَّفْتُ" إذا أردت كثرة التطواف والجولان فيها، فإذا لم ترد الكثرة قلت "جَلْتُ وَطَقْتُ" قال اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ : (جَنَّاتٍ عَذْنٍ مُفَّحَّةً لَهُمُ الْأَبْوَابُ).

الوظيفة الحركة والاضطراب الوزن

"فعلان"

جاء في مؤلف سيبويه⁽¹⁾ (الكتاب) 218/2 :

« ومن المصادر التي جاءت على مثال واحد حين تقارب المعاني قوله "النَّزُوان" و"النَّفَرَان" و"القَفْرَان" وإنما هذه الأشياء في زعزعة البدن واهتزازه في ارتفاع، ومثله "العَسَلَان"⁽²⁾ و"الرَّتَكَان"⁽³⁾ ... ومثل هذا "الغَلَيَان" لأنَّه زعزعة وتحرك. ومثله "الغَثَيَان" لأنَّه تجيش نفسه وتثور. ومثله "الخَطَرَان" و"اللَّمَعَان" لأنَّه اضطراب وتحرك، ومثل ذلك "اللَّهَبَان" و"الوَهْجَان" لأنَّه تحرُّكُ الْخَرْ وتنوُّرٌ، فإنما هو بمنزلة الغَلَيَان». »

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« يقاس المصدر على وزن "فعلان" لـ " فعل" اللازم، مفتوح العين، إذا دلَّ على تقلب وأضطراب ». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

وفي (فقه اللغة) للتعالبي :

« ما كان على (فعلان) دلَّ على الحركة والاضطراب كـ (النَّزوَان) و(الغَلَيَان) و(الضَّرَبَان) و(الهَيْجَان) ». »

(1) بقلا عن هامش "الخصائص" لابن حي تحقيق محمد علي السحار (ج 2 ص 152)

(2) عَسَلَانُ الماء : ثمرة واصطراحتها

(3) الرِّتَكَان : العَثُورُ في مقاربة الخطأ

ونضيف نحن إلى تلك الأمثلة : (الجولان) و(الطيران) و(الجريان) و(السريان) و(الميدان) و(الميسان) و(الميلان) و(النوسان) و(المهنيان) و(الغثيان) و(الدوران) و(الذوبان) و(الرعاشان) و(الزولان) و(الزيغان) الخ...

وفي الاصطلاح :

Dissolution	ذوبان
Aviation	طيران
Délire	هذيان
Agitation	هيجان
Vibration*	* ذبذبان
Fréquence*	* رذدان

الفصل الثاني
أوزان وظائفية قياسية أخرى

- فَعِيلٌ - فَعُولٌ - مفعول : للقابلية
- مُفْعَلَةٌ : المكثرة في مكان
- مَفْعُلٌ - مَفْعِلٌ : للمكان
- تَفَعَّلٌ : لأخذ الشيء - للتکلف - للمطاوعة
- أَفْعُلٌ وفَعْلَاءٌ : للعيوب
- أَفْعُلٌ وفَعْلَاءٌ : للألوان
- فَعُولٌ للدواء
- فَعَلَةٌ وفِعْلَةٌ للمرة والهيئة
- فَعَلٌ : للوصم
- فَعَلٌ : الخصال
- تَفَعَّلٌ : الاعتمال
- فَعْلَانٌ : شدة تأثير الغرائز
- مَفْعُولٌ : للإصابة بمرض

الفصل الثاني

أوزان وظائفية قياسية أخرى.

الوظيفة

القابلية

الوزن

فعول - وفعيل - ومفعول

(قابلية الفعل المعبر عنها بالكاسعة "able" أو بالكاسعة "uble" أو "ible" أو بما في معناها)

فقد جاء وزن "قْعُول" بمعنى الكاسعة able في اللغة العربية في كثير من المفردات تذكر منها على سبيل المثال : «ماء شروب Eau potable» و«بقرة حلوة» أي يمكن طلبها و«تدى لبون».

أورد كتاب (فقه اللغة) للتعاليبي في (فصل في تغيير رائحة اللحم والماء) العبارة التالية : «أَجِنَّ الْمَاءَ إِذَا تَغَيَّرَ، غَيْرَ أَنَّهُ شَرُوبٌ، وَأَسِنَ إِذَا أَنْتَنَ فَلَمْ يُقْدِرْ عَلَى شَرْبِهِ» (ص 90 مطبعة الاستقامة)

وفي (المخصص) "ناقة رَحُول تصلح أن تُرْخَل" وفيه أيضاً "أنَّ الماءَ تَغَيَّرَ غَيْرَ أَنَّهُ شَرُوب" (المخصص ص 2 السفر 15 من المجلد 5) وفي (أدب الكاتب) لابن قتيبة : «الماء الشريب : الماء الذي فيه عذوبة وهو يشرب على ما فيه. والشروب : دونه في العذوبة وليس يشرب إلا عند الضرورة» (ص 174 و 175)

ونحن لا نوافق مجمع اللغة العربية بالقاهرة في ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة (Able) بالفعل المضارع المبني للمجهول فنقول في هذا المثل "ماء يُشرب"

* أوراد لم يقف على قرارات المجمع شأنها

بدلاً من "ماء شروب" أو ماء شريب الواردين في كتب اللغة، فهذا ينبو عن السليقة العربية فإذا تعذر علينا استعمال صيغة "قُعُول" في بعض المصطلحات فيمكننا استعمال وزن "فعيل" أو "مفهول" بدلاً من الفعل المضارع المبني للمجهول والذي مثل له القرار بلفظ "يُؤكَل" ليقابل به على ما يbedo اللفظ consommable. فبدلاً من "يُؤكَل" يمكننا استعمال اللفظ "أكيل" أو كما جاء في كتب اللغة "أكل" و"أكلة" : ما يُؤكَل أو على وزن مفعول بمعنى قابل لأن يُؤكَل مثل "مفهوم" للكلام الذي يفهم والسياق هو الذي يزيد المعنى وضوحاً فيفهم من "مأكول" أو "أكيل" أنه صالح للأكل، لا أنه قد تم أكله فعلاً أما أن نقابل المصطلح الأجنبي بفعل مضارع مبني للمجهول فهذا ما لا يستسيغه الذوق العربي. ثم إن كل من مارس الترجمة والاستغال بشؤون التعريب لا بد أن يجزم بأن استعمال الفعل المضارع المبني للمجهول لن يتأنى لمقابلة جميع المصطلحات المنتهية بالكافحة "able" ولن يتمنى ذلك في كل سياق.

بدلاً من أن نقول : "يداب" الوارد في قرار المجمع لمقابلة مصطلح الكيميات soluble يمكننا أن نقول : "ذوب" أو "ذويب" بدلاً من "لا يذاب" ولا يُؤكَل" الواردين في نفس القرار نقول "غير ذوب" أو "غير ذويب" و"غير مأكول" أو "غير أكيل". ويمكننا أن نقابل نفس المصطلح soluble في الرياضيات باللفظ "حلول" أي قابل للحل في مثل العبارة "مشكل حلول" Problème soluble ويمكننا أن نقابل ضده بـ "مشكل غير حلول" . Problème insoluble

فَعُول بمعنى "مفهول" ص 149 السفر 16 المجلد الخامس من "المخصص" لابن سيده.

"ناقة كشوش" : محلوبة بثلاث أصابع و"رخول" تصلح أن ترْخَل - وشاة "شفوع" يشفعها ولدها - و"رغوث" يرغثها^(*) ولدها. وبذر "غروف" إذا كانت تُغترَفُ باليديه.

(*) يرغثها برصعها

و كذلك "قدوح" وقد قدحتها أقدحها قدحاً - و "نزوع" : ينزع منها باليد - و "نشوط" : لا تخرج منها الدلو حتى تُشنطَ كثيراً ؛ أي تُجذب - و توبة "تصوّح" : منصوح لله فيها وهي أن لا يرجع العبد إلى ما تاب عنه».

وقد وضع أخونا الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي على وزن "فعول" لتعريف المصطلحات المنتهية بالكافية "able" عدداً وافراً من المصطلحات العلمية نورد منها ما يلي :

في الاصطلاح :

Acidifiable	حموض
Alcoolisable	غَوْل
Coagulable	خُثُر
Colosable	صَبَوْغ
Inflammable	أَهْوَب
Dissociable	فَكُوك
Mouillable	بَلُول
Absorbable	مَصْوَص

طبقاً للقاعدة المذكورة في القائمة الأولى من هذا الفصل أورد "اتحاد أطباء العرب" في (المعجم الطبي الموحد) عدداً وافراً من المصطلحات على وزن "فعول" للدلالة على القابلية :

Agglutinable	رَصُوص
Ballotable	نَهْوَز
Biodégradable	ذَرْوَكٌ حِيُّوا
Coagulable	خُثُور
Cultivable	زَرْوَع
Extensible	بَسُوط
Fatigable	تَعْوَب
Irritable	هَيْوَج
Malléable	طَرْوَق
Réductible	رَدُود
Réversible	عَكُوس

الوظيفة

الكثرَة في مَكَان

الوزن

مُفَعَّلَة

تجيء "مُفَعَّلة" مَكَان "مُفَعَّلة" المَكَانِيَّة" فيما جاوزَ الْثَلَاثَةَ (أَحْرَف) وَذَلِكَ قَوْلُهُمْ : «أَرْضٌ مُتَعَلِّبَةٌ» مِن الشَّعَالِبِ وَ«مُعَقَّبَةٌ» مِن الْعَقَارِبِ، وَ«مُعَنْكَبَةٌ» مِن العَنَاكِبِ، وَقَالُوا «أَرْضٌ مُؤَرِّبَةٌ» مِن الأَرَانِبِ. وَ«مُخَرَّقَةٌ» مِن الْخَرَانِقِ وَهِيَ أَوْلَادُ الْأَرَانِبِ (المخصوص لابن سيده السفر الرابع عشر ص 205).

وزن "مَفْعِل" و"مَفْعُل"

(المكان)

وزن "مَفْعِل" لما كان عين فعله المضارع مكسورة مثل "مَجِلس" من الفعل المضارع "يجلس" ، ومثل "مَتْزِل" من الفعل المضارع "يَتَزَلّ" وزن "مَفْعُل" لما عدا ذلك أي لما لم تكن عين فعله المضارع مكسورة .

وزن "مَفْعُل" في الاصطلاح :

Bureau	مكتب
Terrain du jeu	ملعب
Restaurant	مطعم
Entrée	مدخل
Sortie	مخرج
Magasin de commerce	متجر
Station météorologique	مرصد (الجويات)
Fabrique	مصنع
Usine	معامل
Atelier	مشغل
Pool de dactylos	مرقن (هذا الأخير اقتراحنا)

وزن "مفعَل" في الاصطلاح :

Arrêt (lieu)	موقَف (أصل مضارعه يوقف)
Conseil (associationou société)	مجْلس (جمعية أو شركة)
Site (Internet)	موقَع (أصل مضارعه يوقع)
Lieu	موضِبَع (أصل مضارعه يوضِبَع)
Cabine téléphonique	مهْبِفْ (هذا الأخير اقتراحتنا)

الوظيفة

العيوب

الوزن

"أَفْعَلَ" و "فَعْلَاءُ"

"أَحْوَلَ" ، "أَغْزَرَ" ، "أَقْرَعَ" ، "أَغْرَجَ" ، "أَقْطَعَ" وهو المقطوع اليد ، "أَصْلَعَ" ، "أَشْتَرَ" ، (من انشقت شفته السفلی أو انقلب جفن عينه) ، "أَجْذَمَ" "أَجْبَنَ" ، (وهو من عظم بطنه خلقة أو من داء) ، "أَشْلَّ" ، "أَشْوَلَ" (من استحكم جنونه) ، "أَحْمَقَ" "أَبْلَهَ" ، "أَهْوَجَ" (من طال في حمق وطيش) ، "أَرْسَحَ" (من قل لحم عجزه وفخذيه) ، "أَوْقَصَ" (من قصرت عنقه خلقة) ، "أَمْيَلَ" (من كان مائلا خلقة) ، "أَصْنَدَ" (مائلا العنق الذي لا يستطيع الانلقات من داء) . "أَخْيَفَ" (من كانت إحدى عينيه زرقاء والأخرى سوداء) . (أدب الكاتب) و (فقه اللغة)

الوظيفة

الألوان

الوزن

"أَفْعَلٌ" و "فَعَلَاءُ"

"أَخْضَرٌ" ، "أَحْمَرٌ" ، "أَصْفَرٌ" ، "أَسْمَرٌ" ، "أَبْيَضٌ" ، "أَسْوَدٌ" ، "أَزْرَقٌ" ، "أَدْكَنٌ" ، "أَشْهَبٌ" ، "أَشْقَرٌ" ، "أَصْهَبٌ" (ذو لون أصفر ضارب إلى شيء من الحمرة والبياض) الخ...
والمؤنث منه يأتي على وزن "فَعَلَاءٌ" :
"خَضْرَاءُ" ، "حَمْرَاءُ" ، "صَفْرَاءُ" ، "سَمْرَاءُ" ، "بَيْضَاءُ" ، "سَوْدَاءُ" ، "زَرْقَاءُ" ، "دَكْنَاءُ"
"شَهْبَاءُ" ، "شَقْرَاءُ" ، "صَهْبَاءُ" الخ...

الوظيفة

الدواء

الوزن

"فَعُولٌ"

جاء في (فقه اللغة للتعالبي) : « أكثر الأدوية على فعول : كاللّعوق ، والسعوط ، والوجور ، واللّدود ، والذرور ، والقطور ، والنطول ، والغسول ، والستون ، والبرود ، والستوف » (ص 193 وص 555).

في الاصطلاح :

Dentifrice	سُنُون
Médicament qu'on lèche	لَعْقَ
Médicament qui se prend par le nez, par l'aspiration ou l'injection dans le nez	سَعْوَطٌ
Médicament qui se prend par la bouche	وَجْهُورٌ
Médicament qu'on introduit dans la bouche d'un malade	أَدْوَدٌ
Poudre, tout corps réduit en poudre dont on saupoudre. Poudre (Espèce de collyre)	ذَرْوَرٌ
Médicament qui se prend goutte à goutte (collyre)	قَطْوَرٌ
Eau dans laquelle on a fait la décoction d'aromates et avec laquelle, quand elle est encore chaude, on trempe légèrement la tête d'un malade.	نَطْوَلٌ
Tout ce qui sert à laver	غَسْوَلٌ
Collyre qui rafraîchit les yeux	بَرْوَدُ العَيْنِ
Tout ce qui sert à rafraîchir	بَرْوَدٌ
Médicament en poudre ou en grain	سَقْوَفٌ

الوظيفة

الهيئة والكيفية والمرة

الوزن

"فَعْلَة" - "فِعْلَة"

في (أدب الكاتب ص 547) : «... وإن أردت في "فَعْلَة" المرة الواحدة فهي بالفتح. تقول : "قَعَدَ فَعْدَةً" و "جَلَسَ جَلْسَةً" و "قَيْتَةً لَقْيَةً". وإن أردت الضرب في الفعل كسرت. تقول : "هُوَ حَسَنٌ الْقِعْدَةُ" و "الْجَلْسَةُ" و "الرُّكْبَةُ" و "قَتَلَهُ شَرُّ قَتْلَةً" و "مَاتَ مِيتَةً سُوءً". نقول مثلاً (عقد المجلس جلسة في الصباح) إذا كنا نقصد المرة أي جلسة واحدة وفي هذه الحالة من الخطأ أن نقول (جلسة). وعلى العكس إذا كنا نقصد وصف الجلسة نقول مثلاً (جلسة استثنائية) ومن الخطأ أن نقول في هذه الحالة (جلسة).

ولئن كانت (فَعْلَة) التي تعني المرة لا خطورة لها وليس لها مجال واسع في تعريب المصطلحات فإن (فِعْلَة) الواصفة لها خطورة كبيرة ومجال واسع للاستعمال في التعريب ولكن مع الأسف الشديد أنه بمقدار ما لها من خطورة وبقدر ما لها من مقدرة على تعريب كثير من المصطلحات التي جفَّ مداد قلم التعريب إزاءها بقدر ما لا أقول غابت بل غُيَّبت حتى أتفى لم أتعثر عليها إلا في كلمة واحدة (خطة) طوال الخمسين سنة التي قضيتها في ممارسة التعريب على أن التعريب في زماننا هذا في أشد الحاجة إليها.

فمثلاً المصطلح الفرنسي : (Organigramme) الذي تعددت مقتبلاته في مختلف معاجم الترجمة والذي جاء في معجم "المنهل" مترجمًا على النحو التالي : « خطة عضوية (خطة إجمالية لتنظيم إدارة أو مصلحة) فلو ذكرنا وزن (فَعْلَة) لعربنا

بكلمة (نظمَة) فالتقسيير الذي فسر به المنهل المصطلح الفرنسي يتلخص في هيئة نظام الادارة أو المصلحة. وقد ترجمه بعضهم برسم بياني. وهذا التصاق بحرفية الجذر اليوناني *gramma* الذي يعني : (الكتابَة) فالمعنى بالمعنى الفرنسي Organigramme ليس هو الورقة التي رسمت أو تثبت عليها هيئة الادارة أو المصلحة بل المقصود هو الهيئة بالذات التي عليها الادارة أو المصلحة. ومثل هذا التعریب هو الذي حذر منه مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضمن قراراته العلمية التي سبق لنا ذكرها في الفصل «منهاج لغوي لوضع اختيار المصطلحات» وذلك بقوله : «النظر إلى المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي قبل معناه اللغوي، فكثيراً ما يكون واضح المصطلح الأجنبي غير موفق كل التوفيق في اختياره، وعندئذ لا يصح أن يترجم المصطلح الأجنبي ترجمة حرافية فيقع واضح مقابله العربي في نفس الخطأ». ولقد جاءت صيغة " فعلة" التي تعني المرة في القرآن الكريم وذلك قوله تعالى في الآية 56 من سورة الدخان : ﴿لَا يذوقون فيها الموت إِلَّا الموتُ الْأَوَّلُ﴾ وجاءت صيغة " فعلة" التي تعني الهيئة أو الكيفية في الآخر : « من مات وليس في عنقه بيعة مات ميتة الجاهلية» أو كما قال صلى الله عليه وسلم.

في الاصطلاح : (نقتصر أحدهما أو كليهما)

Organigramme	نظمَة
Statut	نظمَة
Stage	دربَة
Mode de fabrication	صيُنْعَة
Méthode de travail	شِغْلَة
Façon de jouer	لِعْبَة
Pédagogie	لِقْنَة

الوظيفة

الوصم

الوزن

"فَعَلَ"

في (أدب الكاتب) (ص 452) :

«... وتأتي "فَعَلْتُ" للشيء ترمي به الرجل نحو "... سرقة" و"خطأ" و"ظلمة" و"فسقة" و"فجْرَة" و"زَنِينة" و"كفرة" : إذا رميته بذلك.

الوظيفة

الخصال

الوزن

فَعَلَ

«... والخصال التي تكون في الإنسان : من القبح والحسن، والشدة والضعف، والجراءة والجبن، والصغر والعظم تأتي على "فَعَلَ يَفْعَلَ" نحو "قبح يَقْبَحْ" و"حسن يَحْسُنْ" و"صغر يَصْغُرْ" و"عظيم يَعْظِمْ" و"صغير يَصْغِبْ" و"سرع يَسْرُعْ" وأشباه ذلك...» (أدب الكاتب).

الوظيفة

الاعتمال

الوزن

تفعل

في (أدب الكاتب ص 457) :

«تَأْتِي تَقْعُلْتُ بِمَعْنَى إِدْخَالِكَ نَفْسَكَ فِي أَمْرٍ حَتَّى تَضَافَ إِلَيْهِ أَوْ تَصِيرَ مِنْ أَهْلِهِ.
نَحْوِ تَشَجَّعْتُ وَتَجَلَّذْتُ وَتَصَبَّرْتُ وَتَمَرَّأْتُ أَيْ صَرَتْ ذَا مَرْوِعَةً وَتَخَشَّعْتُ
وَتَبَثَّتُ وَتَحَلَّمْتُ قَالَ حَاتَمَ طَيءٌ :

تَحَلَّمْ عَنِ الْأَدْنَى وَاسْتَبْقِ وَدَهْمٌ وَلَنْ تَسْتَطِعِ الْجَلْمَ حَتَّى تَحَلَّمَا

وَلَيْسَ تَقْعُلْتُ فِي هَذَا بَيْنَزَلَةً تَفَاعَلْتُ أَلَا تَرَى أَنَّكَ تَقُولُ تَحَالَمْتُ فَالْمَعْنَى أَنَّكَ
أَظْهَرْتَ الْحَلْمَ وَلَسْتَ كَذَلِكَ، وَتَقُولُ : تَحَلَّمْتُ فَالْمَعْنَى أَنَّكَ التَّمَسْتَ أَنْ تَصِيرَ حَلِيمًا.

الوظيفة

شدة تأثير الغرائز

الوزن

"فَغْلَان"

العرب يقولون : «جائع» لمن أحسن بالجوع، فإذا اشتد به الجوع فنقول عنده
«جوعان» وكذلك «غرثان» و«ظمآن» و«عطشان» و«صدنيان» و«هيeman» بمعنى عطشان
و«علهان» للشديد الحرث على الطعام. ورجل «شهوان للطعام» و«عيمان إلى اللبن».

ومما قارب هذا المعنى فبنوه بناءه : "لْهْفَان" و "حَرَّان" و "تَكْلَان" و "غَضْبَان"
و "غِيرَان" و "خَزْيَان" ، و "سَكْرَان" و "حَيْرَان". (مقتبس بتصرف من "أدب الكاتب" لابن
قتيبة).

صيغة "مفعول"

للماضي بمرض أو داء أو عاهة أو آفة من الآفات

مصطلحات طبية مستخرجة من "المعجم الطبي الموحد" لاتحاد أطباء العرب

Achondroplase	مودون
Asthmatique	مربيو
Atteint de colique	ممغوص
Bilieux	ممرور
Comateux	مسبوت
Consomptif	مسطول
Dyspepsique, Despeptique	متخوم
Dyspnéique	مزلول و مبهور
Enucléé	مفصول
Epileptique	مصروع
Etranglé	مخنوق
Fou, Aliéné, Lunatique	مجنون
Hémiplégique	مفلوج
Hypochondriaque	ممروق
Hystérique	مهروع
Ichtyosique	مسموك
Idiot	محتوه
Lépreux	مجذوم
Maniaque	مهوس
Narcoleptique	مسبوخ
Schizophrène	مفصول

الباب الثاني
أوزان سماعية

الفصل الأول
أوزان سماعية شبه قياسية

- فعال وفعالة : للنفایات
- فَعِلْ : للصفات المكرورة
- فِعَالْ : للوسوم
- فَعَالْ - فَعَيْلْ - مِفْعِيلْ - فُعَالْ - فَيَقُولْ - فَاعِلَةْ - فَعَالَةْ : للمبالغة
- فَعِيلَةْ : للأطعمة

الباب الثاني
الفصل الأول
أوزان وظائفية سمعية شبه قياسية

الوظيفة

النُّفَايَاة

الوزن

"فُعالٌ" و "فُعَالَة"

جاء في كتاب "أدب الكاتب" لابن قتيبة المتنوفى في السنة 276 من الهجرة، والذي قال عنه ابن خلدون : «وسمعنا من شيوخنا في مجالس التعليم أن اصول هذا الفن وأركانه أربعة دواوين : وهي "أدب الكاتب" لابن قتيبة وكتاب "الكامل" للمبرد، وكتاب "البيان والتبيين" للجاحظ، وكتاب "النوادر" لأبي علي القالي. وما سوى هذه الأربعة فنوابع لها وفروع عنها» اهـ.

جاء في هذا الكتاب :

«قال : وـ(فعال) يأتي كثيراً فيما يرفض وينبذ. نحو "رُفات" و "حُطام" و "جُذاذ" و "فضاض" و "فتات" و "رُذآل".

«قال : وـ"فعالة" تأتي كثيراً في فضلة الشيء، وفيما يُسقط منه. "الخلالة" اسم ما وقع عن النَّخل، و "النَّحَاثة" اسم ما وقع عن النحت. و "القُوَّارَة" اسم ما وقع عن التقوير و "قُلَمَة الظَّفَر" اسم ما وقع عن التقليم. و "السَّحَالَة" اسم ما وقع عن "السَّحَل" و "الخَلَالَة" اسم ما وقع عن التخلل من الفم، و "الْكُسَاحَة" اسم ما نبذ عن الكساح،

وكذلك "القُمامَة" اسم ما وقع عن القم، وهو الكسح، و"الفضَّالَة" اسم ما بقي بعد الأخذ، و"النُّفَايَة" اسم ما بقي بعد الاختيار.

وفي كتاب "فقه اللغة" زيادة على ما ذكر :

"خُشارَة النَّاسِ"، "قُشَامَة الطَّعَامِ"، "حُثَالَة المائِدَةِ"، "حُسَافَة التَّمْرِ"، "رُذَالَة المَتَاعِ"، "غُسَالَة الثِّيَابِ"، "الْعُصَافَةِ" ما يسقط من السنبل كالتبغ وغيره، "المُشَاطَةِ" ما يسقط من الشعر عند الامتشاط، "الْقُرَاطَةِ" ما يسقط من أنف السراج إذا عشبى فقطعه، "البُرَاءَةِ" ما يسقط من العود عند البري، "الْخُرَاطَةِ" ما يسقط منه عند الخرط، "النُّشَارَةِ" ما يسقط من الخشب عند النشر.
 «في مثاله : "بُراَدَةُ الْحَدِيدِ"، "قُرَامَةُ الْفَرْنِ"، "سُحَالَةُ الْفَضْلَةِ وَالْذَّهَبِ"، "مُكَاكَةُ الْعَظَمِ" فُتَاتَةُ الْخِبْزِ"، "قُرَاضَةُ الْجَلْمِ"، "حُزَازَةُ الْوَسْخِ".

في الاصطلاح :

Son	نُخَالَة
Rognure (d'ongle)	قُلَامَةُ (الظَّفَرِ)
Immaillles (d'or et d'argent)	سُحَالَة
(ليس لها مقابل فرنسي)	خُلَلَة
Rinçure	غُسَالَة
Balayures	كُسَاحَة
Ordures ménageres	قُمامَة
Le superflu	فُضَالَة
Déchet	نُفَايَة
Restes du mets que l'on jette	قُشَامَة

Rebut	حُثَّالَة
Rebut (des dattes gâtees)	حُسْفَافَة
Rebut (en toute chose)	رُذَالَة
Des tiges ou des épis des céréales. Balle et brins qui tombent	عُصَافَّة
Ce qui tombe quand on se peigne	مُشَاطَّة
Partie brûlée d'une mèche	قُرَاطَة
Rognure (de bois)	بُرَائِيَّة
Cisaïlles (Rognures de métal)	بُرَادَة (الحَدِيد)
Croûte de pain qui s'attache aux parois du four ou on le fait	قُرَامَة (الفرن)
Morceau auquel on a suce la moelle	مُكَاكَة (العَظْم)
Miette	فُتَّاتَة (الخَبْز)
(ليس لها مقابل فرنسي)	نُحَانَة
(ليس لها مقابل فرنسي)	قُوَّارَة

الوظيفة

الصفات المكرورة

الوزن

"فَعِل"

- المرض :

يقال : "رَجُلْ وَجِعْ" (مصاب بالوجع) و "ذُو" (مصاب بداء) و "خَبْطٌ" (مصاب بالخبط) وهو وجع البطن من الانتفاخ لكثره الأكل، أو لأكل ما لا يوافق) و "حَبْجٌ" (مصاب بالحبج وهو انتفاخ البطن من كثرة الأكل مع اتحباص البطن)، و "لَوْ" (مصاب باللوى أي كان بمعدته أو جوفه وجع) و "وَجِعْ" (رفقت قدمه من كثرة المشي) و "غَمْ" (مصاب بعمى القلب أو البصر) و "جَرْبٌ" (مصاب بالجرب) و "حَمِقٌ" (مصاب بالحمق) و "قَعْسٌ" (خرج صدره ودخل ظهره).

- الخوف :

"وَجِلٌ" (خائف) "فَزِعٌ" (أصابه الفزع)، "قَرْقَ" (شديد الفزع).

- الوسخ :

"وَقَالُوا سَهَّاكٌ" (عرق فانتشرت منه رائحة كريهة) و "لَكَدٌ" (لقد عليه الوسخ أي لزمه ولصق به) و "قَتِيمٌ" (اغبر بالغبار الأسود) و "حَسِيكٌ" (اشتدت جعوده رأسه) و "شَعِيثٌ" (وسيخ الشعر والبدن) و "لَخِينٌ" (أنتنت مرافعه : أصول اليدين والفخذين).

- الهنج :

"أَرْجَ" (من الأرج : تحرك الريح وسطوعها) و "رَجُلٌ" "حَمِسٌ" (إذا هاج به الغضب) و "قَلْبٌ" و "نَزِقٌ" (من النزق : الخفة والتحرك الأهوج) و "غَلِقٌ" (به طيش وخفة) "لَجزٌ" (ضاقت نفسه) "كَبِرٌ" (يصاب بالكدر).

- الصعوبة :

"غسر" ، "شكّس" (ساء خلقه وغسر في معاملته) ، "لقس" : (من يعيي الناس وباقبهم ويُسخر منهم ويفسد بينهم ولا يستقيم على وجه) ، "ضبس" (خُبُث وساء خلقه) ، و"تَكَدَّ" (من التَّكَدُّ وهو الشَّحِيقُ الْقَلِيلُ النَّفْعُ) ، "لَحْجَ" (الشيء ضاق) (لحج الخاتم في الأصبع : (ازمه وكمن فيه صعب زواله) وكذلك : لحج الإنسان بالمكان كمن فيه ولزمه) ، و "لَحْزَ" (من ضاقت نفسه). (المفردات من كتاب "أدب الكاتب" لابن قتيبة، والشروح من معاجم اللغة).

في الاصطلاح :

caractériel	شخص
grabataire	لحج (طريح الفراش)

الوظيفة

الوسوم

الوزن

فعال

في "أدب الكاتب" لابن قتيبة (ص 597) :

«... وقد يأتي فعال في الوسوم، نحو : "العلاط" و"الخياط" و"العراض" و"الكشاح". "العلاط" : أثر الوسم في جانب العنق ويكون بالكثي للخيل - "الخياط" : سمة في الوجه وسمة في الفخذ - "العراض" : سمة في فخذ الإبل عرضا لا طولا - "الكشاح" : سمة في الكشاح وهو ما بين الخاصرة والضلع.».

في الاصطلاح :

Médaille	وسام
Décoration (Honorifique)	وشاح
Devise (emblème)	شعار

الوظيفة

المبالغة

الأوزان

فعال - فَعَلْ - مفعيل - فُعُولْ - فَيَفْعُولْ
فاعلة - فَعَالَة

صيغ المبالغة من أشهرها (فعال) كغلاب و (فَعَلْ) كصديق و (مفعيل) كمسكين، و (مفعال) كمضال، و (فُعُولْ) كفؤس و (فَيَفْعُولْ) كثيوم، و (فاعلة) كراوية، و (فعالة) كعلامة. (دفائق العربية لأمين آل ناصر الدين).

الوظيفة

الأطعمة

الوزن

فُوِيَّة

جاء في "فقه اللغة" للشعابي (ص 390) : «جُلُّ أطعمة العرب على الفعلة : «السُّخينة»⁽¹⁾ - واللُّويقة - والصحيرة⁽²⁾ - والرَّبِيكة - والبكيلة - والحريقة⁽³⁾ - والعدير⁽⁴⁾ - العكيسة⁽⁵⁾ - والفريقة⁽⁶⁾ - والرغيدة⁽⁷⁾ - والرهيئة⁽⁸⁾ - الوليقة⁽⁹⁾ - الخزيرة⁽¹⁰⁾ - الرغيفة⁽¹¹⁾ - الربيبة⁽¹²⁾ - البسيسة⁽¹³⁾ - النخيسة⁽¹⁴⁾ - العصيدة⁽¹⁵⁾ - الحريرة⁽¹⁶⁾ - الهريسة⁽¹⁷⁾ - الحبيصة⁽¹⁸⁾ - الدشيشة⁽¹⁹⁾ - البليلة⁽²⁰⁾.

الشرح :

- (1) السحبة تتحد من الدقيق ذور العصيدة في الرقة ونوق الحساء وإنما يأكلونها في الحرث وغلاء السعر.
- (2) الصحيرة . اللئ يعلى ثم يدر على الدقيق
- (3) الحريقة . إن يذر الدقيق على ماء أو لس يحسى.
- (4) دقيق يحط عليه لس ثم يحمى بالرصف
- (5) لس تنصت عليه الإهالة (وهي الشحم المد)
- (6) خلة تصنم إلى اللئ والنمر وتقدم إلى العريض والنساء.
- (7) اللئ الطيب يطلى ثم يدر عليه الدقيق حتى يحتطل.
- (8) نز يطحر بين حجرين ويصب عليه لس (يقال . ارتقى الرجل إذا اند ذلك).
- (9) الوليقة طعام يتحد من دقيق وسمur ولس
- (10) شحمة نداد ويصمت عليها ماء ثم يطحر.
- (11) الرغيعة : حسو من دقيق ولبيست في رقة السحبة
- (12) الربيبة : طعام يتحد من بز وتنفر وسمون.
- (13) السبيسة . السوق بالأنفط والسمون والربيت.
- (14) حلبيط لس الصار طن الماعز
- (15) دقيق يلت بالسمون ويطحر
- (16) الحريرة دقيق يطحر بطن أو دسم.
- (17) حلوي تتصنم من الدقيق والسمون والسكر
- (18) الحلواء المحروضة من النمر والسمون.
- (19) الدشيشة : طعام رقيق من فم مدقوق
- (20) البليلة حطة أو درة تعلق في الماء.

الفصل الثاني
أوزان وظائفية سماعية أخرى

- أفعوعل : للمبالغة والتوكيد
- أفعل : للгинونة
- مفعال : للعادات
- أفعل : للإصابة
- تَفَعْلَ : لأخذ الشيء - للتکلف - للمطاوعة - للدرج في الفعل
- فَعَلَةً : حكاية الأصوات
- تَفَاعِلَ : للظهور
- أفعل : للإثبات والاتخاذ
- أفعل : للتعريف للفعل
- فعيل : للأضداد

الفصل الثاني
أوزان وظائفية سماعية أخرى

الوظيفة
المبالغة والتوكيد
الوزن

إفعوْعلَ

تأتي "إفعوْعلَ" بمعنى المبالغة والتوكيد، نقول : «أعشبَتِ الأرض»، فإذا أردت أن تجعل ذلك كثيراً عاماً قلت : "اعشوشبَتْ" وكذلك "حلاً" و"احلولَى" و"خشنَ" و"اخشوْشنَ". (أدب الكاتب)

الوظيفة
الحينونة
الوزن

أفعَلَ

«أركَبَ المُهْزَ» : حان أن يركب، وأخْصَنَدَ الزَّرْمَعَ : حان أن يُخصنَد وأقطفَ الْكَرْمَ : حان أن يقطف، وكذلك يقال : «أقطفَ الْقَوْمَ حان أن يقطفُوا كروهم، وأجزُوا، وأجذُوا وأغْلُوا كذلك، وأنتجَتِ الْخَيْلُ حان بِتاجها، وأفصحَ النَّصَارَى حينَ فصْنُحُمَ، وأشهَرَ الْقَوْمُ أتَى عَلَيْهِمْ شَهْرٌ، وأحالَ الْقَوْمُ أتَى عَلَيْهِمْ حَوْلَ (أدب الكاتب لابن قتيبة).

* كذلك في الأصل

الوظيفة

التعود

الوزن

مفعَّال

«وأكثُر العادات في الاستكثار على "مفعَّال" نحو :
 «مطْعَان، ومطْعَام، ومضراب، ومضياف، ومكثار، ومهذار، وامرأة مغطَّار،
 ومذكَّار⁽¹⁾ ، ومناث⁽²⁾ ، وميثام⁽³⁾ » (فقه اللغة).

(1) مذكَّار : من عادتها أن تلد الذكور

(2) ميَّاث : من عادتها أن تلد الإناث

(3) ميَّاع : من عادتها أن تلد التوائم

الوظيفة

الإصابة

الوزن

"أَفْعَلَ"

في (أدب الكاتب) :

«أَجْرَبَ الرَّجُلُ : صار صاحب جَرْبٍ، وَأَنْجَزَ : صار صاحب نَحَازٍ^(١) . وكذلك
أَهْزَلَ النَّاسَ : إذا أصابت السنة أموالهم (مواشيهم) فصارت مهازيل، وأَعَادَ الرَّجُلُ :
إذا صارت العاهة في ماله (ماشيته) بعد العاهة. وَأَسْنَتَ" أصابته السنة وأقْحَطَ
الرَّجُلُ وَأَيْنِسَ : إذا أصابه القحط واليَسِّ...
وَأَرْعَدَ الْقَوْمَ وَأَبْرَقُوا" وَأَغْيَمُوا" : أصابهم رعد وبرق وغيوم. وَأَفْرَسَ الرَّاعِي" :
إذا أصاب الذئب شاة من غنمته. وَأَنْفَقَ الْقَوْمَ" نفقت سوقهم. وَأَكْسَدُوا" كسدت
سوقهم. وَأَقْوَى الْجَمَالَ" إذا صارت إبله قوية وَأَكْلَبَ الرَّجُلَ" : إذا صار في إبله
الكلب».

(١) **الحرار** : داء يصيب الدواب في رئاتها فتسعل سعالاً شديداً (الوسيلط)

الوظيفة

لأخذ الشيء - للتكلف - للمطاوعة - للدرج في الفعل

الوزن

تفعل

- 1) لأخذ الشيء : «... ويكون لأخذ الشيء نحو : تأدب، وتفقه، وتعلم.
- 2) للتكلف : «... ويكون بمعنى التكلف نحو : تشجع، وتجلد وتحكم» (فقه اللغة).
- 3) للمطاوعة : «... وتقول كسرته فتكسر وحطمته فتحطم، وعشيتها فتعشى وغذيتها فتغذى» (أدب الكاتب).
- 4) الدرج في الفعل : «... وتأتي **تفعلت**» للشيء تأخذ منه الشيء بعد الشيء نحو قولك **تفهمت** و**تبصرت** و**تأملت** و**تبينت** و**تثبتت** و**تجربت** و**تحسنت** و**تفوقت**.
و**تعرقت** **الأيام** و**تنقصته** و**تخوّنته** و**تخوّفته** وكله بمعنى **تنقصته**.
وتشجعت ، و**تحفظت** و**تدخلت** و**تقعدت** عن الأمر و**تعهدت** **فلانا** و**تتجزّت** **حوالجي** "فهذا كله ليس عمل وقت واحد، ولكنه عمل شيء بعد شيء في مهلة".
(أدب الكاتب)

الوظيفة
حكاية الأصوات
الوزن

فعالة

«... وحكاية الأصوات على "فعالة" : كالصر صرفة، والقرقرة، والغر غرة،
والقمعة، والخشخشة» (فقه اللغة).

الوظيفة
الظاهرة
الوزن

تفاعل

(فقه اللغة) للتعالبي : «... ويكون بمعنى "أظهر" نحو : تغافل، وتجاهل،
وتمارض، وتساكر : إذا أظهر غفلة وجهلاً ومرضًا وسكراً، وليس بغافل ولا جاهل
ولا مريض ولا سكران» (فقه اللغة).

(أدب الكاتب) : «... وتأتي "تفاعل" بمعنى إظهارك ما لست عليه نحو "تغافت"
و"تجاهلت" و"تعاميت" و"تعاشيئت" و"تعارجت" و"تعافت" و"تخازرت". قال الشاعر :
إذا تخازرت وما بي من خزر»^(*).

(*) التخارر شطر موجز لعين تدبيباً ومسكريًّا فاد كاد ذلك حلقة مبيو "الحرز".

الوظيفة

الإتيان والاتخاذ

الوزن

أفعَل

في (أدب الكاتب) :

«أَخْسَرَ الرَّجُلُ : أَتَى بِخَسِيسٍ مِّنَ الْفَعْلِ، وَ «أَذْمَرَ : أَتَى بِمَا يُذْمَرُ عَلَيْهِ» وَ «أَفْبَحَ» أَتَى بِقَبِيبٍ، وَ أَلَامَ أَتَى بِمَا يَلَمُ عَلَيْهِ فَهُوَ مُلِيمٌ.

قال الله عزَّ وجلَّ : **﴿فَالْقُمَّةُ الْحَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ﴾** وقال الشاعر :

وَمَنْ يَخْذُلْ أَخاه فَقد أَلَما

وَ «أَرَابَ الرَّجُلُ : أَتَى بِرِيبةٍ. وَ «أَكَاسَ الرَّجُلُ» وَ «أَكَاسَتِيَّ المَرْأَةُ» : أَتَيَا بِوَلَدِ كَيْسٍ وَ «أَقْصَرَتَ» وَ «أَطَالَتْ» وَ «أَنْثَتْ» وَ «أَذْكَرَتْ» وَ «أَحْفَقَتْ» وَ «أَسَادَ الرَّجُلُ» : وَلَد سِيدًا، وَ «أَسْوَدَ» : وَلَد أَسْوَدَ اللَّوْنَ.

الوظيفة

التعریض للفعل

الوزن

أفعَل

جاء في (أدب الكاتب) : لابن قتيبة :

«أَفْتَلَتُ الرَّجُلَ» : عَرَضْتُهُ لِلْقَتْلِ. وَ «أَبْعَنَتُ الشَّيْءَ» عَرَضْتُهُ لِلْبَيْعِ، وَ أَنْشَدَ :

فَرَضَيْتُ أَلَاءِ الْكُمِّيْتِ فَمَنْ يُبَعِّ فَرَسَا فَلَيْسَ جَوَادُنَا بِمُبَاعِ
أَيْ لِيْسَ جَوَادُنَا بِمُعَرَّضِ الْبَيْنِ.

وَقَالَ الْفَرَاءُ : تَقُولُ : "أَبَعَتُ الْخَيْلَ" إِذَا أَرَدْتَ أَنَّكَ أَمْسَكْتَهَا لِلتِّجَارَةِ وَالْبَيْعِ. فَإِنْ أَرَدْتَ
أَنَّكَ أَخْرَجْتَهَا مِنْ يَدِكَ قَلْتَ "بَعْتُهَا" وَكَذَلِكَ قَالَتِ الْعَرَبُ : "أَعْرَضْتُ الْعَرْضَانَ" أَيْ :
أَمْسَكْتَهَا لِلْبَيْعِ، وَ"عَرَضْتُهَا" سَاوَمْتَ بِهَا، فَقَسْنَ عَلَى هَذَا كُلَّ مَا وَرَدَ عَلَيْكَ».^٥
لَقَدْ حَرَرْنَا بِحَثَافِي شَانَ "الْإِبَاعَةُ" وَ"الْبَيْعُ" لِتَصْحِيحِ تَرْجِمَةِ الْعَبَارَتَيْنِ

الْفَرَنْسِيَيْنِ : 1- Marchandise vendue

2- Marchandise mise en vente

فَالْتَّرْجِمَةُ الْعَرَبِيَّةُ الصَّحِيحَةُ لِلْعَبَارَةِ الْأُولَى هِيَ كَمَا يَلِي :
- بِضَاعَةٌ مُبَيْعَةٌ أَوْ بِضَاعَةٌ مُبَيْعَةٌ كُلَّا هُمَا صَحِيحَتَانِ.

وَالْتَّرْجِمَةُ الصَّحِيحَةُ لِلْعَبَارَةِ الثَّانِيَةِ هِيَ : بِضَاعَةٌ مُبَاعَةٌ
وَالْفَعْلُ هُوَ أَبَاعُهَا (بِمَعْنَى عَرَضَهَا لِلْبَيْعِ) وَالْمَصْدَرُ هُوَ "الْإِبَاعَةُ" (la mise en vente).

الوظيفة

الأضداد

الوزن

"فَعِيل"

وَفِي (أَدَبِ الْكَاتِبِ لَابْنِ قَتَبَيَةَ) : «... وَالْأَسْمَاءُ التِّي بُنِيَتْ عَلَى فَعِيلِ تَجِيءُ
وَأَضَادَاهَا عَلَى بَنَاءِ وَاحِدٍ، وَمَا أَقْلَى مَا تَخَلَّفَ. قَالُوا : «كَثِيرٌ وَقَلِيلٌ، وَكَبِيرٌ
وَصَغِيرٌ، وَنَقِيلٌ وَخَفِيفٌ، وَبَطِيءٌ وَسَرِيعٌ، وَشَرِيفٌ وَوَضِيعٌ، وَكَرِيمٌ وَلَئِيمٌ، وَعَزِيزٌ
وَذَلِيلٌ وَقَبِيجٌ وَمَلِيجٌ، وَوَسِيمٌ وَدَمِيمٌ، وَقَدِيمٌ وَحَدِيثٌ، وَطَوِيلٌ وَقَصِيرٌ وَغَلِيظٌ وَدَقِيقٌ،
وَثَخِينٌ وَرَقِيقٌ، وَحَلِيمٌ وَسَفِيهٌ، وَدَنِيَّةٌ وَرَفِيعٌ، وَبَطِينٌ وَخَمِيصٌ».

القسم الثالث

معرباتنا

الاصطلاحية الأوزانية

معربات ولدنا الدكتور أمل العلمي

يقترن ولدنا الدكتور أمل العلمي الاستعانة بصيغة " فعل " لتعريف بعض المصطلحات الطبية المنتهية بالكافحة " pathie " فيما يلي نموذج لهذه المعربات :

فرنسي	إنجليزي	عربي
Cardiopathie	cardiopathy	قلب
Colopathie	colopathy or colonopathy	قولن
Cystopathie	cystopathy	مثان
Encephalopathie	encephalopathy	دماغ
Gastropathie	gastropathy	معد
Hémopathie	hemopathy	دمى
Hépatopathie	hepatopathy	كبد
Myelopathie	myelopathy	نخاع
Myopathie	myopathy	عضل
Nephropathie	nephropathy	كلى
Ophthalmodystrophie	ophthalmopathy	عين
Ostéopathie	osteopathy	عظم
Otopathie	otopathy	أذن
Pneumopathie	pneumopathy	رئة
Splenopathie	splenopathy	طحل
Spondylopathie	spondilopathy	فقر

(فعال = algie)

واعتماداً على شروح أسماء الأمراض الواردة في كتاب (فقه اللغة) للشاعبي وغيره قام الدكتور أمل العلمي بتعريف المصطلحات الطبية المنتهية بالكلasse "algic" باستعمال وزن "فعال" وهي كما يلي :

فرنسي	إنجليزي	عربي
arthralgie	arthralgia	فُصال
céphalalgie	cephalalgia	صداع
cervicalgie	cervicodynia	رُقاب
coxalgie	coalgia	وراك
cystalgie	cystalgia	مُثَان
cystoneuralgia	cystoneuralgia	مُثَان عصبي
encéphalalgie	encephalalgia	دِماغ
gastralgie	gastralgia	معد
glossalgie	glossalgia	قلاع - لسان
gonalgie	gonalgia	رُكاب
hépatalgie	hepatalgia	كِباد
lombalgie	lumbago	قطان
myalgie	myalgia	عُضال
névralgie	neuralgia	عُصَاب
nuqualgie		فقاء
nyctalgie	nyctalgia	ليل (ألم ليلي)

معرباتنا الطبية المنتهية بـ "ite"

تطبيقاً لقرار مجمع اللغة العربية باستعمال صيغة "افتعال" لتعريف المصطلحات المنتهية بالكافحة *ite* والدلالة على مرض الالتهاب والتى وردت ضمن ضوابط المنهاج اللغوي ، قمنا بتعريف مجموعة من هذه المصطلحات نشرتها فى العدد السادس من مجلة اللسان العربي الصادر في السنة 1969.

على وزن افْتِعَال

فرنسي	إنجليزي	عربي
adenite	adenitis	أغْدَاد
alvéolite	alveolitis or odontobothritis	إسْتِبَاخ
amygdalite	tonsillitis or amygdalitus	الْتَوَاز
angéite ou angitis	angeitis or angitis or angitis	اعْتَاء
angiodermitite	angiodermatitis	إِتَاج
anite	inflammation of anus	إِسْتِرَاج
annulite	annulitis	احْتِلَاق
aortite	aortitis	ابْتَهَار
appendicite	appendicitis	إِزْبَثَاد
arthrite	arthritis	إِفْتِصَال
atticite	atticitis	اعْتِلَاء
balanite	balanitis	احْتِشَاف
blepharite	blepharitis	اجْتِفَان
bronchite	bronchitis	إِفْتِصَاب

cardite	carditis	افتلاب
cervicite	cervicitis or trachelitis	اعتناق
cholécystite	cholecystitis	امترار
coronarite	coronaritis	إكتلال
cystite	cystitis	امْتَنَانٌ
dermite	dermetis or dermatitis	إنْدَامٌ
duodénite	duodenitis	اعتفاج
encéphalite	encephalitis	امْتَخَاجٌ
endocardite	endocarditis	اشْتَغَافٌ
endométrite	endometritis	ابطاطام - ابتطان الرحم
entérite	enteritis	امتعاء
entérocolite	enterocolitis or colo-enteritis	امتعاء قولوني
épidermite		ابتسار
épidurite	extrenal pachymeningitis	افتجاف
épiglottite	epiglottiditis or epiglottitis	افتلاك
éxcervicite	exocervicitis	اعتمام - اعتناق الرحم
folliculite	folliculitis	اجتراب
funiculite	funiculitis	احتبال
gastrite	gastritis	امتعاد
gingivite	gingivitis	الثنايات
glossite	glossitis	التسان
gonarthrite	gonarthritis	ارتکاب

hépatite	hepatitis	اکتیاد
kératite	keratitis	اقتران
mastoïdite	mastoiditis	اختشاء
meningite	meningitis	استحاء
métrite	metritis	ارتحام
myélite	myelitis	انتخاع
myocardite	myocarditis	اعتضال القلب أو اعتضال قلبي
myosite	myositis	اعتضال
nephrite	nephritis	اکتلاء
névrite	neuritis	اعتتصاب
oesophagite	oesophagitis	امتراء
orchite	orchitis	اختصاء
ostéite	osteitis	اعتظام
otite	otitis	انڈان
ovarite	ovaritis or oophortis	امباض
panarthrite	panarthritis	افتصال
pancardite	panacarditis	اقتلاع عام
parotidite ou parotide	parotiditis or parotitis	انٹکاف
péricardite	pericarditis	انمار
péritonite	peritonitis	اصطفاق أو اصنفاق
phlébite	phlebitis	انڑاد
pleurite	pleurisy, pleuritis	اجتناب

poliomylérite	poliomyelitis	احتوار النخاع الشوكي
polymyosite	polymyositis	اعتصال
prostatite	prostatitis	امتناث
pyélonéphrite	pyelonephritis or nephropelitis	اكتواض
pyonéphrite	pyonephritis	اكتلاح
rétinite	retinitis	اشتباك
rhinité	rhinitis	انتفاف
rhinopharyngite	rhinopharyngitis	اختشام
salpingite	salpingitis	انتفار
sigmoïdite	sigmoiditis	استيان
sinusite	sinusitis	اجتياز
splénite	splenitis	اطحال
stomatite	stomatitis	افتمام
tendinite	tendinitis	إوتار
ténosynovite	tenosynovitis	اغتماد الونتر اغموتار
thyroïdite	thyroiditis	ادراق
trachéite	tracheitis	ارتغام
typhlite	typhlitis	اعتصار
urétérite	ureteritis	احتلاب
uvéite	uveitis	اعتاب
vaginite	vaginitis or clopitis or kysthitis	اهتبال
valvulite	valvulitis	اصنمام

ventriculite	ventriculitis	ابتقطان
vulvite	vulvitis	افتراج

نظراً لتعذر استعمال صيغة "افتعال" لكل أمراض الالتهاب نقترح استعمال الأوزان التالية "افتعل" و "افعل" و "افعَلَ".

معرباتنا الطبية

لداء الالتهاب

على وزن "اففعَلَ"

فرنسي	إنجليزي	عربي
angiocholite	cholangitis	امبيريار (التهاب المسالك المرارية)
laryngite	laryngitis	احْبَجَار (التهاب الحنجرة)
périamygdalite		احلواز (التهاب حول اللوزة)
péricoronarite	pericoronitis	احكلال (التهاب حول الإكليل)
périnévrite	perineuritis	اضهصاد (التهاب ظهارة الحزمة العصبية)

معرباتنا الطبية

لداء الالتهاب

على وزن "افعال"

فرنسي	إنجليزي	عربي
artériolite		اشرينان (التهاب الشريان)
iridocyclite	iridocyclitis	اقرهداب (التهاب القزحية والهابي)
ostéo-périostite	osteoperiostitis	اعظمحاق (التهاب عظمي سماحي)
pachypleurite	pachypleuritis	اجنثخان (ذات الجنب المثلثة)
périartérite	periarteritis	احشريان (التهاب محيط الشريان)
périarthrite	periarthritis	احمىفصال (التهاب حول المفصل)
périchondrite	perichondritis	اسمضراف (التهاب سماحاق الغضروف)
péricolite	pericolitis	احقولان (التهاب حول القولون)
pérfolliculite	perifolliculitis	احجرياب (التهاب حول الجريبات)
périorchite	periorchitis	اظهخصاي (التهاب ظهارة الخصية)
péraphlébite	periphlebitis	امحوراد (التهاب محيط الوريد)
périsplénite	perisplenitis	امحطحال (التهاب ما حول الطحال)
péritendinite	peritendinitis	امحوتار (التهاب محيط الوتر)

معرباتنا الطبية

لداء الالتهاب

على وزن افتغلال

فرنسي	انجليزي	عربي
angiocardite	angiocarditis	إشتقلاب (التهاب القلب والشرايين)
arachnoidite ou arachnoïdo-piémérite	arachnitis orarachnoiditis	اعتنكاب (التهاب العنكبوتية)
artérite	arteritis	اشتريان (التهاب الشريان)
conjonctivite	conjunctivitis	إمثاخام (التهاب الملتحمة)
colite	colitis	إكتولان (التهاب القولون)
épicardite	epicarditis	انتخواب (التهاب النخاب)
ileite	ileitis	التلفاف (التهاب اللفافي)
periadenite	periadinitis	احتعداد (التهاب حول الغدة)
peribronchite	peribronchitis	احتفصاب (التهاب حول القصبة)
péricovite	pericoxitis	احتوراك (التهاب حول الورك)
pericystite	pericystitis	احتمثان (التهاب حول المثانة)
perihepatite	perihepatitis	احتكباد (التهاب حول الكبد)
périnéphrite	perinephritis	احتوكال (التهاب حول الكلوة)
periodonite		احتسنان (التهاب حول الأسنان)
periostite	periostitis	استمحاق (التهاب السمحاق)
perityphlite	perityphlitis	احتعوار (احتواز الأعور، التهاب ما حول الأعور)

périurétérite	periureteritis	احْتِلَاب (التهاب حول الحالب)
phalangite	phalangitis	اسْتَلَام (التهاب السلامي)
pharyngite	pharyngitis	ابْتَلَاعَم (التهاب البلعوم)
polynévrite	polyneuritis	اعْبَصُوَاب (التهاب الأعصاب)
spondylite	spondylitis	افْتَقُواَر (التهاب الفقراء)
urétrite	urethritis	احْتِلَال (التهاب الإحليل)

معرباتنا الطبية المنتهية

بالكاسعة "gène" (مولدة)

نشر الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبى نائب رئيس المجمع العلمي العربى بدمشق، والأستاذ في الجامعة السورية كتاباً بعنوان "مصطلحات علمية" وفي باب الأوزان العربية في المصطلحات العلمية أورد من جملة الأوزان وزن "مفعلة" الذي يقترحه -ونقترحه معه- لمقابلة المصطلحات الأجنبية المنتهية بالكاسعة *gène* (عندما تكون بمعنى مولدة). وقد أقر مجمع اللغة العربية بالقاهرة استعمال هذه الصيغة بتعریب الكاسعة المذکورة وجل المصطلحات التي أوردها الكواكبى تتعلق بالكيمياء. وطبقاً لهذه القاعدة قمنا نحن بتعریب المصطلحات الطبية التالية :

فرنسي	إنجليزي	عربي
agglutinogene	agglutinogen	ملزنة
algesiogène	painful	مأللمة
allergène	allergen	مارجة
androgène	androgen, androgenic	مذكرة
anxiogène		مقلقة
cancérigène	cancerogenic, carcinogenic	مسنطة
chromogene	chromogen, chromogenic	ملونة
épileptogène	epileptogenic	مضرة
érotogene	erogenous, erogenic	مشفقة
esthesiogène	esthesiogenic . corps - : esthesiogen	محسسة
fibrinogène	s m. fibrinogen , adj. fibrinogenic, fibrinogenous	ملفنة
frigorigène	cold-producing substance	متبردة

glycogène	ogen	مسكرة
halogène	s.m. : halogen : adj. halogenic, halogenous.	ممثلة
hypnogène	adj . hypnogenetic, hypnogenic, hypnogenous zones - hypnogenetic spots	متونة
oestrogène	s.m estrogen, oestrogen adj estrogenic,oestrogenic	مبينضة
ostéogène	adj osteogenetic,osteogenic, osteogenous couche - osteogen (the periosteal layer from which bone is formed)	معظمة
pathogène	adj : pathogenic . microbe :- pathogenic microbe	مسقمة أو مفحة
phlogogène	phlogogenic, phlogogenous	ملهبة
pigmentogène		مضبغة
pyogène	adj : 1. pyogenic, pyogenetic (pus-forming) : 2.pyogenous (caused by pus).microbe - : pyogenic microorganism	مقحة
pyrogène	adj. pyrogenic (producing fever)	محمة
rachitogène	adj rachitogenic. causing rickets	مخربة
réactogènes	s.m.. allergen adj allergenic	مفعلنات
réflectogène	adj. : reflexogenic (causing or increasing reflex action)	محكسة
saprogène	adj. . saprogenic, saprogenous, putrescent,putrid, rotten.	منبأة
spasmogène	adj. : spasmogenic	مشتقة
tératogène	teratogen	مشوه
thrombogène	s.m. : thrombogen, prothrombogen . adj thrombogenic	مخثرة
toxogène	adj. : toxicogenic	مسامة

ومما ينبغي الإشارة إليه أن الكاسعة *gène* لها ثلاثة معان : أولها هو الذي ذكرناه في هذه القائمة وهو يعني مولد الشيء أو منشئه أو مسببه والمعنى الثاني هو مصدر الشيء مثل *pancréatogène* و *hépatogène* وهذا لا تتناسب فيه صيغة "مفعولة" بل الأنسب فيه أن يعرب بباء النسبة فيقال في المصطلح الأول "كبدي" وفي الثاني "معتكل". والمعنى الثالث ليس له مدلول معين. مثل المصطلح *homogène* و *hétérogène*.

معرباتنا الطبية

للمصطلحات المبدئية بـ (Hyper)

على وزن "تفعال"

طبقاً لقرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة القاضي بقياسية صيغة "الفعال" للمبالغة
والكثير قمنا بتعریب المصطلحات التالية :

فرنسي	إنجليزي	عربي
Hyperalimentation	hyperalimentation	تَذَاءُ (فرط التغذية)
Hypercorticisme	hypercorticism	تَكَظُّر (فرط الكظرية)
Hyperesthésie	hyperesthesia	شَعْار
Hyperextention	hyperextention	تمَدَاد
Hyperflexion	hyperflexion	تَنْثَاءُ (فرط الثناء)
Hyperglycémie	hyperglycemia, hyperglycosemia	تَسْكَار الدم (فرط سكر الدم)
Hyperimmune	Hyperimmun	تَنَاعَ (فرط التمنيع)
Hyperlipidémie, hyperlipidemia	hyperlipemia	شَحْمَان الدم (فرط شحميات الدم)
Hypermétrie	hypermetria	تقِياس (فرط القياس)
Hypermétropie	hypermetropia, hyperopia, farsightedness	تَبَصَّار
Hyperostose	hyperostosis	تعظام (فرط التعظام)
Hyperparathyroïdie- hyperparathyroïdisme	hyperparathyroidism	تَدَرَّاق (فرط الدرقية)

Hyperparatodie	hyperparotidism	تنكاف (فرط النكافية)
Hyperpéristaltisme	hyperperistalsis	تعماج (فرط التعمج)
Hyperpituitarisme	hyperpituitarisme	تضخام (فرط النخامية)
Hyperpyrexie	hyperpyrexia	تحرار (فرط الحرارة)
Hyperréflexie	hyperrreflexia	تعكاس (فرط المنعكسات)
Hypertonie	hypertonia, hypertonicity, hypertension	توتار (فرط التوتر)
Hypertrophie	hypertrophie	تضخام

ذكرى للذاكرين

في هذا الكتاب إستعرضنا ما انتهى إلى معرفتنا من أوزان وظائفية قياسية وسماعية قاصدين إبراز ما لهذه الأوزان من قدرة فعالة في عملية التعريب ومستدلين في ذلك إلى أمهات كتب اللغة من أمثال "أدب الكاتب" لابن قتيبة و"الخصائص" لابن جني و"المخصوص" لابن سيده و"فقه اللغة" للشاعري ومعتمدين في قياسية عدد وافر منها ما أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونشره في كتابه "مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاماً".

غايتنا من هذا العمل أن نضع تحت أعين رواد التعريب واقعية جدوى توظيف تلك الأوزان والكثير من أمثلتها في إيجاد مفردات عربية لمقابلة المصطلحات العلمية والفنية والحضارية الحديثة والتى ستحدث عند الدول المتقدمة في ميدان المعرفة. لعلنا نقنع هؤلاء الرواد ونقنع معهم هيئات التعريب ومؤسساته وجميع رجالاته بالحقيقة التالية وهي أن كل عمل تعريري يتجاهل وظائف الأوزان ولا يعتمدها في أول ما يعتمد يبقى عملاً متهافتًا وبناء على الرمال لا يصمد للممارسة وبالتالي لا يناله التداول والانتشار.

وهذه ذكرى لجميع وزارات التعليم في البلاد العربية بمسؤوليتها عن خصائص اللغة وتقاعسها عن مواكبة تقدم العلوم من جراء خلو كتب اللغة من تدريس وظائف الأوزان. فنحن نهيب بهذه الوزارات أن تعمل من أجل الدعوة إلى تأليف كتب خاصة بتعليم الأوزان ووظائفها ومجال استعمالها ومتابعة ما تحقق من ذلك في ميدان الاصطلاح ثم عليها أن تشجع مؤلفي الكتب المتخصصة في دراسة الأوزان وأن تجعل مادة الأوزان في طليعة المواد الأساسية التي لا يمكن للطالب أن ينجح في أي شعبة من شعب العلوم إلا بإنقاذ تحصيلها وإجاده استيعابها.

وهي ذكرى لجميع أساند مادة اللغة العربية أن يعنوا بالانكباب على دراسة جميع أمهات كتب اللغة وجميع الكتب التي هي مظنة لإبراز بعض جوانب تفاعيل الأوزان من أجل التمكّن من تلقيهن طلبيتهم جميع خصائص الأوزان ومدى جدواها في الإبانة والإفصاح والإمداد باللفظ المناسب لكل حالة وفي كل سياق.

هذه ذكرى للذاكرين فهل من مذكر ؟

وما توفيقي إلا بالله والحمد لله رب العالمين.

انتهى في فاس المحروسة يومه 30 ربيع الثاني 1422 - 21 تموز 2001

ثبت للأوزان الواردة في الكتاب

(مرتب ترتيباً ألفبائي)

فَغْلٌ ، 79.، 67. 64. 37	أَفْغَلٌ 67 . 97. 94, 92. 91. 75. 74. 67
فَغْلٌ ، 79. 67	اسْتَفْعَلٌ . 51. 50. 37
فَعَلَاءُ ، 75. 74. 67	إِفْتَعَالٌ . 54. 53. 37
فَعَلَانٌ ، 65. 37	إِفْتَعَلَلٌ . 109. 107
فَعَلَانٌ ، 67	أَفْعَلَلٌ 107 .
فَعَلَةٌ ، 78. 77. 67	أَفْعَالَلٌ . 108. 107
فَعَلَةٌ ، 78. 7٠ 67	أَفْعَوْلٌ . 92. 91
فَعَلَةٌ ، 119. 96. 91	تَفَاعِلٌ . 55. 37
فَعُولٌ ، 75. 71. 70. 69. 67	تَفَاعُلٌ . 96. 91
فَعِيلٌ ، 67. 53. 52 98	تَفْعَالٌ . 62. 37 ، 114
فَعِيلٌ ، 89. 83	تَفْعَلٌ . 95. 91. 80. 52. 67
فَعِيلَةٌ ، 90. 83. 32	فَاعِلَةٌ . 89. 83
فَيْغُولٌ ، 89. 83	فَاعِولٌ . 44. 37
مَفْعَالٌ ، 93. 91. 89. 48 ، 44. 37	فَاعُولَةٌ . 44. 37
مَفْعَلٌ ، 73. 67. 32	فَعَالٌ . 102. 84. 83. 60. 53. 52. 37
مَفْعَلٌ ، 46. 44. 37	فَعَالٌ . 83. 88
مَفْعَلٌ ، 74. 73. 67. 32	فَعَالٌ . 37 ، 89. 43 41
مَفْعَلَةٌ ، 47. 44. 37	فَعَالَةٌ . 39 37
مَفْعَلَةٌ ، 72. 59. 58. 57. 56. 37	فَعَالَةٌ . 84. 83
مَفْعَلَةٌ ، 72. 67	فَعَالَةٌ . 89. 83. 49. 44. 37
مَفْعَولٌ ، 82. 70	فَعَلٌ . 61. 60. 37
مَفْعِيلٌ ، 89. 83	فَعَلٌ . 87. 83. 32

الفهرس

5	الإهداء
7	تقديم (بقلم الدكتور أمل العلمي)

القسم الأول

ماهية الاصطلاح

13	مفهوم الاصطلاح
16	منهاج لغوي لوضع المصطلحات
21	المنهاج التقني
24	احدوة المصطلحات الزوائدية

القسم الثاني

الأوزان في خدمة الاصطلاح

31	توطنة
----------	-------------

الباب الأول

أوزان قياسية

37	• الفصل الأول : الأوزان الوظائفية القياسية المقررة
67	• الفصل الثاني : أوزان وظائفية قياسية أخرى

الباب الثاني
أوزان سمعانية

- الفصل الأول : أوزان سمعانية شبه قياسية 83
- الفصل الثاني : أوزان وظائفية سمعانية أخرى 91

القسم الثالث

معرباتنا الاصطلاحية الأوزانية

101	معربات ولدنا الدكتور أمل العلمي : المنتهية بالكافعة "pathie"
102	معربات ولدنا الدكتور أمل العلمي : المنتهية بالكافعة "algie"
103	معرباتنا الطبية المنتهية بـ "ite"
111	معرباتنا الطبية المنتهية (بالكافعة) "gène" مولدة
114	معرباتنا الطبية للمصطلحات المبتدنة بـ (Hyper)
116	ذكرى للذكورين
118	ثبت للأوزان الواردة في الكتاب
122	المراجع

المراجع

- القرآن الكريم
- المعجم المفهوس لألفاظ القرآن الكريم لمحمد فؤاد عبد الباقي - دار الحديث القاهرة.
- أدب الكاتب - تصنیف أبي محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الكوفي المروزی الدینوری المولود بالکوفة في السنة 213 هـ والمتوفی ببغداد في السنة 276 من الهجرة - المطبعة الرحمانیة بمصر.
- الخصائص لابن جنی
- المخصص - تأليف أبي الحسن علي بن إسماعيل النحوی اللغوي الأندلسي المعروف بابن سیده. المتوفى السنة 458 هـ. دار الكتب العلمية- بيروت لبنان
- فقه اللغة وسرّ العربية - تأليف الإمام اللغوي أبي منصور عبد الملك بن محمد الشعالي - مطبعة الاستقامة بالقاهرة.
- أساس البلاغة للزمخشري
- "مجمع اللغة العربية في ثلاثة عاماً" ضمن مجموعة اللسان العربي التي يصدرها مكتب تنسيق التعریف في العالم العربي.
- "قلائد المفاخر في أخلاق بلاد أوربا" وهو ترجمة لكتاب (Mœurs et Usages des Nations) لمؤلفه Depping رفاعة رفعت الطهطاوي
- "التقريب في أصول التعریف" للشيخ الطاهر الجزائري
- يعقوب صروف (المقتطف)
- الشيخ أحمد الأسكندری مجلة مجمع اللغة العربية
- "الاشتقاق والتعریف" للشيخ عبد القادر المغربي
- مجمع اللغة في مجموعة القرارات العلمية والفنية

- مجموعات المصطلحات العلمية و الفنية - للدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي
- مجموع مشاريع المعاجم التي جمع مادتها المكتب الدائم لتنسيق التعریب بالرباط
- مجموعة مجلة "اللسان العربي" الذي يصدرها مكتب تنسيق التعریب بالرباط.
- مجلة المجمع العلمي العراقي - الجزء الثاني من العدد الرابع والثلاثين لسان العرب لابن منظور
- تاج العروس من جواهر القاموس لمحمد مرتضى الزبيدي
- المعجم الوسيط تأليف مجمع اللغة العربية بالقاهرة (الطبعة الثانية) دار الدعوة - إسطنبول - تركية.
- المعجم الطبي الموحد
- "المنهل" قاموس فرنسي عربي - تأليف الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل إدريس (الطبعة التاسعة الصادرة في دار العلم للملايين بيروت دار الأداب السنة 1986)
- معجم بول روبير (فرنسي)
- المعجم الفرنسي للطب وعلم الحياة ألفته ثلاثة من أساطير الطب على رأسهم (الكسندر مانويلا).
- معجم الألفاظ الزراعية (فرنسي عربي) للأمير مصطفى الشهابي (الطبعة الثانية - مكتبة لبنان)

مؤلفات للكاتب

• دواوين شعرية :

- في شباب الحرية (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 1999/1420).
- في رحاب الله (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 1999/1420).
- مع أزهار الحياة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2000/1421).
- الإسعاد (تمثيلية شعرية من حمسة فصول) (تحت الطبع).
- على الدرب (تجانيات).

• كتب باللغة العربية (مطبوعة) :

- في التعريب (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1421).
- في اللغة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1422).
- في الاصطلاح (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1422).

• كتب باللغة العربية (مرقونة) :

- سفينة البحور الشعرية (في العروض).
- المُغَيْر

• معاجم :

- معجم الطحانة والخبازة والفرانة (فرنسي - عربي)
- المستدرك في التعريب (مصطلحات قام بتعريفها من الفرنسية) (مطبوع)
- معجم مهني (فرنسي عربي لأعوان مكتب التسويق و التصدير مرقون في جزأين)
- معجم المختزلات (مرقون)

كتب مترجمة للكاتب

* من العربية إلى الفرنسية :

J'ai acquis la foi en votre Seigneur (veuillez bien m'écouter) (1)

Edition Maison Fourkane pour édition moderne Casablanca

(ترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب "آمنت بربكم فاسمعون" قصة إسلام الأمريكية
أملي برالمليت)

. (ترجمة الأحاديث النبوية في "الإيمان") (2)

* من الفرنسية إلى العربية :

- " الإسلام والثقافة الطبية " للدكتور أمل العلمي

(L'Islam et la culture médicale par Docteur ALAMI Amal (Maison d'impression moderne,
Casablanca)

تصحيح أخطاء مطبعية
ف، الكتب الصادرة

عنوان الكتاب	الصفحة	الخطأ	الصواب
في رحاب الله	81	كترت في ص 82 وندرع	مضمون صحفة 82 سيط من الطبع وسرع
مع أزهار الحياة	51	تفتت (البيت الأول)	هفت
في التعريب	11	تحقيقه أعمال	بحفيه أعمالا
	28	Gastrogène	Goitrogene
في الجدول	30	فرص ضغط الدم	فرط ضغط الدم
	31	والكلباد	والكلباد
	43	نقول بفعل	نقول في فعل
	77	للشخسيين	للشخسيين
السطر الثاني	143	تدليل	تدليل
	196	مندفعين	مندفعين